



maj/czerwiec/lipiec 2018
mai/juin/juillet 2018

Dzień Dobry

Magazine

Łącznik polsko-francuski
Le trait d'union franco-polonais

240, rue de Rivoli - 75001-PARIS • 01 47 03 90 01 • www.dziendobryfrancja.com • reignac@gmail.com • Tél. 01 47 03 90 02 • Fax 01 47 03 90 03

Ces Polonais d'origine et de cœur



pages 5-11

qui ont fait la France du Passé ou qui font celle d'Aujourd'hui ...



www.concordia.biz.pl
Polski Zakład Pogrzebowy CONCORDIA
POMPE FUNÈBRES
TRANSPORT INTERNATIONAL
Habilitation n° 07-75-233
Koszt sprowadzenia ciała lub urny
do Polski 2 080 € (trumna + transport)
Kontakt : Tel. : 0048 34 362 71 57
0048 60 379 49 99
fax : 0048 34 366 54 22
concordia@concordia.biz.pl

ZORGANIZUJ I SFINANSUJ SWÓJ POGRZEB

Forma organizacji pogrzebu za życia
odciąża finansowo Twoich bliskich oraz pozwoli Ci
na przygotowanie każdego szczegółu pogrzebu
na terenie wybranego miejsca w Polsce.
Zrób to dla siebie, zrób to dla innych.

Centrum Stomatologiczne DENTYLIS Boulogne



DENTYLIS
www.dentylis.fr

76 Bld Edouard Vaillant
92 100 Boulogne-Billancourt
linia metra n° 9, stacja : Marcel Sembat

Tel. : **01 41 13 45 05**
mail : boulogne@dentylis.fr

- Akceptujemy CMU, AME
- Stawki według cennika Sécurité Sociale
- Stosujemy zasadę Tiers payant (carte Vitale)
- Współpracujemy z większością Mutuelles

Konsultacje : od poniedziałku do piątku : 9:00 - 19:30

mówimy po polsku



Adwokat
Marta CICHOSZ

7, rue Huber
75009 Paris
(mówimy po polsku)

Tél. : 01 45 66 00 56
06 03 10 45 87

e-mail : cichoszavocat@gmail.com



**Ne gaspillez plus
votre temps
ni
votre argent !**

**Tous vos billets de bus et d'avion
vers la Pologne aux meilleurs prix**



Chez vous en quelques minutes
Par téléphone au **09 54 02 30 10**
voir pages 4, 12 et 13



Bâteaux Parisiens 10 €



**Musée
Grevin
18 €**

zamiast 23,50 €
(dorosły)

18,50 € (dziecko)

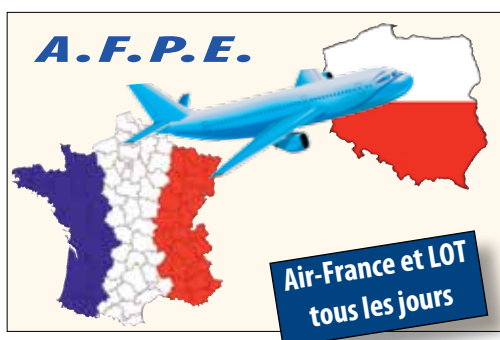


La Tour Montparnasse 15 €

Polska, Polska... cała Polska !

Dzięki A.F.P.E. Dzień Dobry - najlepsze linie lotnicze biorą Was pod swoje skrzydła !

VOLS LOTY	Lundi (1) Poniedziałek	Mardi (2) Wtorek	Mercredi (3) Środa	Jeudi (4) Czwartek	Vendredi (5) Piątek	Samedi (6) Sobota	Dimanche (7) Niedziela
Kraków - Beauvais Beauvais - Kraków	06:55-09:15 09:40-11:50		06:55-09:15 09:40-11:50		06:55-09:15 09:40-11:50		06:55-09:15 09:40-11:50
Paris CDG - Kraków Kraków - Paris CDG	07:30-09:40 10:10-12:30	08:20-10:35 11:00-13:20	07:30-09:40 10:10-12:30	07:30-09:40 10:10-12:30	17:10-19:25 19:55-22:15	07:30-09:45 10:10-12:30	17:50-20:05 20:30-22:50
Gdansk - Beauvais Beauvais - Gdansk		13:45-16:05 16:40-18:45				13:45-16:05 16:40-18:45	
Poznan - Beauvais Beauvais - Poznan			14:35-16:40 17:10-19:05				14:35-16:40 17:10-19:05
Wroclaw - Beauvais Beauvais - Wroclaw			19:30-21:35 22:00-23:55		15:35-17:40 22:00-23:55		19:30-21:35 22:50-23:55



AIR FRANCE

WARSZAWA-PARIS	06.35	09.10
PARIS-WARSZAWA	09.45	12.00
WARSZAWA-PARIS	13.00	15.25
PARIS-WARSZAWA	14.10	16.25
PARIS-WARSZAWA	19.15	21.30
WARSZAWA-PARIS	17.20	19.50

LOT

WARSZAWA-PARIS	07.20	09.50
PARIS-WARSZAWA	07.30	09.45
PARIS-WARSZAWA	10.35	12.50
WARSZAWA-PARIS	16.25	18.50
PARIS-WARSZAWA	19.40	21.55
WARSZAWA-PARIS	19.45	22.15

BILETY LOTNICZE

tél. : 01 47 03 90 02

chez vous en quelques minutes...

Agencja Francja Polska Expansion
240, rue de Rivoli (parter - w podwórzu)

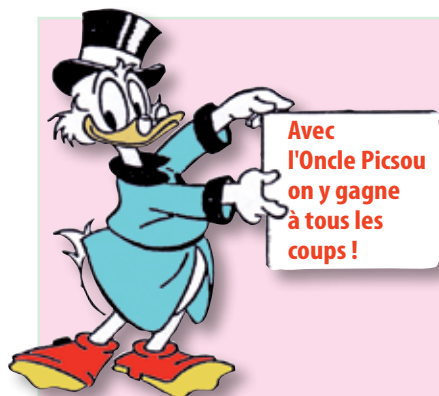
75001 PARIS - métro Concorde

Biuro czynne : od poniedziałku do piątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

**LOT
WIZZ AIR
EASY JET**

**AIR
FRANCE
RYANAIR**





DISNEYLAND Paris

Pour ceux qui savent compter ou comment passer à un prix exceptionnel un jour de divertissement, le jour de votre choix sans restriction, ni jour imposé. - Sans restriction : tous les jours de la semaine dimanches et jours de fêtes compris.

TOUJOURS LE MOINS CHER - ZAWSZE NAJTANSZE ! BIURO DZIEŃ DOBRY !

1 Park
60 € zamiast 79 €!

1 jour - 1 dzień
PARK DISNEY
lub STUDIO



2 PARKS + 20 €
(zamiast 99 €)
uniquement sur commande

Comment se rendre à Disneyland ?

RER : Ligne A (Direct de Charles de Gaulle Etoile - Auber - Châtelet les Halles - Gare de Lyon - Vincennes. Terminus : Marne La Vallée/Chessy

Bilety po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można kupić **WYŁĄCZNIE** w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu) - 75001 Paris
od poniedziałku do piątku (10⁰⁰-18⁰⁰),
Informacje dodatkowe :
09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

ROUTE : Sortie boulevard périphérique : Porte de Bercy, prendre autoroute A4 direction Metz-Nancy, , prendre sortie n° 14, puis suivre les indications (39 km du bld périphérique Paris)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels indiqués, une seule adresse :
A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine (EXCLUSIVEMENT)
240, rue de Rivoli (fond de la cour) - 75001 Paris
Du lundi au vendredi de 10⁰⁰ à 18⁰⁰
Infos complémentaires : **09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17**

Le Bureau sera ouvert le dimanche matin de 10⁰⁰ à 12⁰⁰.
Biuro będzie otwarte w niedziele rano od 10⁰⁰ do 12⁰⁰

AQUABOULEVARD

Le plus grand Parc Aquatique de PARIS & Région Parisienne

Aquaboulevard est un complexe aquatique de plus de 60.000 m² avec un parc aquatique de 7.000 m², centre de remise en forme, 7 courts de tennis, 6 courts de squash, 10 tobogans géants, salles de réunion, des bureaux, multiplex cinématographique de 14 salles, pour 2.500 sièges.

Ouvertures: du lundi au jeudi de 09h à 23h
Vendredi et samedi 09h à 00h
Dimanche et jours fériés 08h à 23 h

COMMENT SE RENDRE à AQUABOULEVARD
1° Métro Station Balard
2° Tramway Station Balard, Ligne T3
3° Station Suzanne Lenglen, Ligne T2



Bilet wstępu
(w Biurze Dzień Dobry)
20 €uro (w kasie 33 €uro)



Wyłącznie w Biurze Dzień Dobry

Piotr Witt

« Visionnaire de l'Apocalypse »

C'est ainsi que l'on peut le définir suite à son étonnante présentation. Elle s'est tenue le 15 Février 2018, au Centre du Dialogue, sous les panneaux des vitraux apocalyptiques de l'artiste Jan Lebenstein, illustrant les poèmes de Czesław Miłosz. Ce peut-être l'atmosphère ambiante qui influençait aussi ma réaction à la lecture du livre : « KRONIKI PARYSKIE » lu par Piotr Witt, en personne.

Cela a entraîné un débat passionnant, avec les interventions des auditeurs et des amis de la Radio Wnet polonaise, où Piotr Witt, présentait ses chroniques parisiennes, depuis 2014. Déjà harcelée de toutes parts !

Le livre contient les années 2014 à 2016, mais l'audiobook - sous deux disques - rassemble diverses émissions depuis 2009 jusqu'à 2017 - 22 heures d'écoute !

Toujours d'actualité, suite aux récentes sanctions juridiques imposées par le gouvernement polonais, à tous ceux qui se servent de l'abjecte dénomination: « *les camps de la mort polonais* » afin de déshonorer la nation polonaise. En réalité il s'agit des « *camps de concentration et d'extermination nazi allemand* », le nom commu-

nément reconnu depuis la fin de la Seconde guerre Mondiale car il reflète fidèlement la vérité historique.

« Kroniki Paryskie » c'est la libre parole de la Pologne démocratique et souveraine qui enfin doit pouvoir s'exprimer. C'est la réaction, et refus d'endosser des culpabilités injustifiées, qui sont instaurées, et provoquées aussi par la déviance politique européenne actuelle. Union Européenne en désaccord avec les pays d'Europe centrale encourage ces reproches. Mais, ce sont eux, ces pays, la Pologne inclus qui ont une vision plus réaliste de l'évolution future des événements présents qui risquent de mener vers une situation dramatique de l'Europe. Actuellement, l'affluence d'une immigration de plus en plus dominatrice et envahissante dans tous

les domaines : culturel, politique, religieux, ethnique, ...se réclamant des droits et des respects de ses principes et de ses opinions, compromet chaque effort d'intégration dans les pays d'accueil.

Nous sommes en route vers une « Apocalypse » certaine

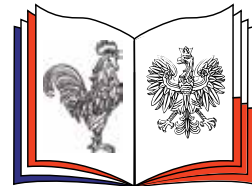
La Pologne a déjà donné dans le passé : les minorités accueillis devenaient de plus en plus dominantes jusqu'à en prendre des pouvoirs avec l'appui des puissances voisines. Les frontières de la Pologne continuent, hélas, à être toujours perméables aux envahisseurs, de toutes sortes, de toutes parts et de tous horizons !

Reportage et photos
Danuta Tarnawska/Kasparian



Les Polonais

Nos chers parents... les Polonais



Ils étaient dix, ils étaient cent, ils étaient des milliers
A quitter leur pays à s'expatrier
Certains n'avaient pour ce voyage
Qu'une seule valise pour tout bagage
Ils ont laissé leurs parents, leurs amis,
Leurs villages et leurs montagnes,
Ils sont venus gagner leur pain,
A la seule force de leurs mains.
Ils ont trimé, ils ont souffert,
Pour se sortir de leur misère.
Dans leurs yeux bleus, pleins de souffrances,
Brillaient la foi de l'espérance,
Leurs cheveux blonds, comme les blés murs,
Volait au vent de l'aventure,
Avec leurs noms en se terminant
par "ski" ou par "czak",
On les appelait les POLAKS.
Au fond de la mine, ils sont partis,
Leur destin était ainsi écrit.
Il fallait bien gagner sa croûte
Pour nourrir les siens, sans aucun doute.
Et plus tard quand vint la guerre,
Comme beaucoup d'autres, ils s'en allèrent.
Combien de morts dans la fosse,
Ou bien malade de la silicose...
Combien reposent en silence,
sur cette douce terre de France ?
Ils ont élevé avec bonheur,
toutes leur familles et tous les leurs.
Ils ont quitté leur pays, malheureux,
mais ils ont emporté avec eux.
Un peu de leur Patrie dans leurs coeurs,
un peu d'espoir de jours meilleurs,
Ils ont légué à leurs enfants, leur culture, leurs sentiments,
Ils ont légué leur joie de vivre et leurs chansons,
Beaucoup hélas ne le voient plus,
Partis pour ce voyage dont on ne revient plus.
Mais ils peuvent être fiers, et regarder du haut du ciel,
Que leurs efforts ne furent pas vains,
Que leur histoire n'a pas de fin,
Que nous sommes là sur cette terre de France,
Pays d'accueil et d'espérance,
pour continuer ce qu'ils ont fait.



Guillaume APPOLINAIRE de son vrai nom Wilhelm Albert Włodzimierz Apolinary de Waz-Kostrowicki, né Polonais le 26 août 1880 à Rome, fils de Angelika Kostrowicka à Nowogroddek (aujourd'hui Navahrudak - Lituanie) qui était d'origine bourgeoise polonaise et son père Francesco Flugi d'Aspermont était un officier italien. En 1901 et 1902 il fut précepteur pour la vicomtesse Elanor de Mihaut. C'était alors pour lui la période "Rhénane". Il revint à Paris en 1902. Il tenta de s'engager dans l'armée française en 1914 mais sa demande lui fut refusée car il n'était pas de nationalité française. Sa seconde demande en décembre 1914 fut acceptée ce qui initia sa nationalité française. Il fut sans nul doute l'un des plus grands poètes français du début du 20^e siècle.



ARMELLE (LESNIAK) née en 1969 est une actrice et une humoriste. C'est en 2001 qu'elle "décroche" un premier rôle. Sa participation à différents niveaux dans plus de 25 films depuis 1991 le démontrent et s'affirme comme une comédienne de grand talent.

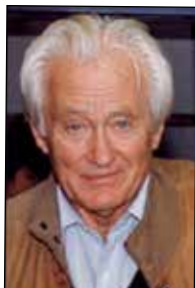


Claude BERRI (né Claude Berel Langmann) le 1^{er} juillet 1934 à Paris est le fils d'un fourreur polonais et d'une ouvrière roumaine. Cinéaste de talent il réalise 23 films durant sa carrière entre 1962 et 2009 et dont certains reconnus par tous comme de véritables chef-d'œuvres dont "Le vieil homme et l'enfant" "Tchao Pantin" "Jean de Florette" "Germinal" etc... il décède le 12 janvier 2009, 4 jours après de la fin du tournage de son dernier film "Trésor". Il s'inscrit dans la lignée des plus grands scénaristes français.

Jacek BIEREZIN poète polonais et militant de Solidarnosc né le 13 mars 1947. Il a étudié à l'université de Lodz sa ville natale. En 1971 il fut condamné pour des activités d'opposition. En 1977 il fut expulsé de l'université pour coopération avec le comité de défense des travailleurs. Il a vécu en exil à Paris à partir de 1982. Il mourut le 26 mai 1993 à Paris (renversé par une voiture près du Pont de l'Alma). Il repose au cimetière de Lodz Bottoms.



Marie Georges BUFFET (née Kosellek). Licenciée en histoire-géographie, elle fut ministre de la jeunesse et des sports de 1997 à 2002. Elle fut secrétaire nationale du parti communiste français de 2001 à 2010. Elle est à ce jour députée de Seine Saint Denis.



Georges CHARPAK - Physicien né en 1924 à Dabrowica (près de Lublin) décédé le en septembre 2010. Sa famille, juive, émigre en France alors qu'il a 7 ans. En 1941, ils refusent de porter l'étoile jaune. Dès l'âge de 15 ans, Georges Charpak devient un militant antifasciste. Il rejoint les jeunesses communistes. Militant de l'énergie nucléaire civile, il a proposé en 2001

une nouvelle unité de mesure de la radioactivité, le DARI (Dose Annuelle due aux Radiations Internes), correspondant à environ 0,25 milli-sievert. En août 2009, il s'élève contre le coût de la construction du réacteur nucléaire expérimental français Iter, dont le budget prévisionnel venait de passer de 5 à 15 milliards d'euros, menaçant les financements de la recherche scientifique européenne ainsi que « de nombreuses recherches autrement plus importantes, y compris pour l'avenir énergétique de notre planète », mais considère que « *Notre problème d'énergie est urgent. C'est immédiatement qu'il faut économiser l'énergie, et remplacer les combustibles fossiles responsable du réchauffement climatique par de l'énergie propre* ».



Fryderyk CHOPIN, grand compositeur et pianiste (1810, Zelazowa Wola - 1849, Paris). Il devient célèbre comme enfant prodige en donnant des concerts publics. Il écrit sa première composition à l'âge de sept ans (polonaise en sol mineur).

A Varsovie, il suit des cours à l'université et prend des leçons de composition chez Elsner. En France à partir de 1831, où il rencontre rapidement le succès comme virtuose et improvisateur sans égal. Dans les années 1834-1837, il donne des concerts en Rhénanie, en Bohême, en Allemagne et en Grande-Bretagne. Ensuite, il se consacre principalement à la composition et à l'enseignement. Il ne compose pratiquement que de la musique pour piano (mazurkas, polonaises, nocturnes, ballades, scherzos, sonates, fantaisies, concertos, préludes, études, valse, etc.). Ses compositions pour orchestre ou ses chants

ne représentent qu'une part marginale de son travail. Dans ses œuvres, on peut distinguer la période juvénile (assimilation des éléments d'expression musicale qu'il a acquis), la période du tournant romantique (création caractérisée par la plénitude de son expression individuelle), la période de virtuosité (caractérisée par des créations de type « brillant »), la période magistrale (période de grande synthèse) et la période ultime (créations annonçant le post-romantisme). Ses œuvres produisent une grande influence sur le développement de la musique dans le monde. Les acquisitions harmoniques, qu'il élabore et introduit dans la musique, profitent principalement aux néo-romantiques, aux expressionnistes et aux musiciens de jazz, tandis que la relation créatrice, qu'il établit avec le folklore, est reprise en Europe par toutes les écoles nationales.

Son style ne s'inscrit pas dans le cadre préétabli d'une classification mais représente une époque à elle seule dans l'histoire mondiale de la musique.



Marie CURIE née Maria Skłodowska en 1867 à Varsovie, alors dans l'Empire russe, d'un père professeur de mathématiques et de physique et d'une mère institutrice. En l'espace de deux ans, elle perd sa sœur Sofia, du typhus en janvier 1876, et sa mère, de la tuberculose, le 9 mai 1878. Elle se réfugie alors dans les études où

elle excelle dans toutes les matières, où la note maximale lui est accordée. Elle obtient ainsi son diplôme de fin d'études secondaires avec la Médaille d'or en 1883. Elle adhère à la doctrine positiviste d'Auguste Comte, et participe à l'éducation clandestine des masses en réaction à la russification de la société par l'Empire russe. Marie Skłodowska rejoint l'Université Volante (illégal). Au printemps 1894, elle rencontre Pierre Curie, qu'elle épouse à Sceaux, le 26 juillet 1895. En 1896, elle est reçue première à l'agrégation de physique. Le 19 avril 1906, Pierre meurt, renversé accidentellement par une voiture à cheval. En novembre, elle le remplace à son poste de professeur à la Sorbonne et conserve son laboratoire. Elle devient ainsi la première femme à enseigner dans cette université. En 1909, elle est nommée professeur titulaire dans sa chaire de physique générale, puis de physique générale et radioactivité. Le 10 décembre 1911, elle reçoit son second Prix Nobel en reconnaissance des services pour l'avancement de la chimie par la découverte de nouveaux éléments : le radium et le polonium, par l'étude de leur nature et de leurs composés. Après une vie totalement consacrée à la science et à son enseignement, elle meurt en 1934 à l'âge de 66 ans.



DĄBROWSKI Jan Henryk - Général, créateur des légions polonaises en Italie (né en 1755, - mort en 1818, Winnogora près de Sroda Wielkopolska). Il participe à l'insurrection de Kosciuszko. En 1796, il vient en France avec un projet de formation de légions polonaises, qu'il réalise grâce à l'appui du Directoire et du général Bonaparte, en

vertu d'une convention signée le 9.01.1797 avec le gouvernement de Lombardie. Avec ses légions, il participe à la guerre contre l'Autriche (1797), contre les États pontificaux (1797-1798), contre le royaume des Deux-Siciles (1798) et contre les forces austro-russes (1799). En 1806, à la demande de Napoléon, il allume en Grande-Pologne une insurrection armée contre les Prussiens. Dans la phase finale de la guerre franco-prusso-russe, il y prend part à la tête d'une armée de trente mille hommes qu'il organise lui-même. Il participe à toutes les campagnes napoléoniennes. Pendant la retraite de Russie de la Grande Armée, il s'illustre par la protection du passage de la Berezina puis, en 1813, dans la bataille de Leipzig en défendant la porte de Halle. Après la mort de Poniatowski, il est nommé par Napoléon chef des armées polonaises. Après l'abdication de l'empereur, il rentre en Pologne où, un an plus tard, il se retire définitivement de la vie publique active. Il est considéré comme l'un des commandants les plus remarquables de son époque. Son nom figure sur l'Arc de Triomphe de Paris.



Jean-François DEREK (Dereczynski), né en 1957 dans l'Ardèche, fils d'immigré polonais, malgré un diplôme en physique s'oriente dès les années 70 dans une toute autre direction - le spectacle et l'humour. Remarqué par Philippe Bouvard dans son "Petit théâtre" il n'a cessé depuis lors de

s'affirmer comme comédien et humoriste de talent et enchaîne films, émissions TV, et même publicité. Qui ne se souvient pas du terrible voleur qui s'emparait des biscuits des "Petits écoliers de LU" ?



DE ROBIEN Beata, née Nowak, philologue, théâtrologue, écrivain, journaliste, née en 1951, Cracovie. En France depuis 1975. Documentaliste pour des maisons d'édition françaises. Traductrice et adaptatrice de pièces de théâtre polonaises et françaises. Auteur de nombreux articles, d'une pièce de théâtre Don't disturb the president

(1986) et d'un livre Le nain du roi de Pologne, (1994) traduit en polonais et en 2007 Le Roman de la Pologne. Ce livre n'est pas que l'histoire romancée de la Pologne mais un remarquable roman sur la vie polonaise depuis plusieurs siècles.



Charles FITERMAN (Chilek) - né en 1933 à Saint Etienne, fils d'émigrés polonais qui étaient marchands forains, fut successivement député du Val de Marne et du Rhône. Il fut de 1981 à 1984 Ministre d'Etat des transports dans le gouvernement de Monsieur Pierre Mauroy



Jean-Pierre FOUCAULT - né à Marseille en 1947, fils de Marcel Foucault et de Pesa Łeba Leska. Depuis 1966 date de ses débuts radiophoniques à nos jours avec des émissions télévisées toujours attrayantes et qui font de lui l'un des animateurs préférés des Français. Toujours

solidaire mais aussi fidèle à ses origines il est le Président d'Honneur de l'ACOV, Association pour la Création d'un centre d'Oncologie à Varsovie.



Jean-Jacques GOLDMAN - né en 1951 à Paris 19° d'un père d'origine polonaise. Il est l'un des chanteurs-compositeurs les plus "productifs" de sa génération. Outre ses propres chan-

sons il a écrit pour de nombreux chanteurs (et non des moindres) Céline Dion, Patricia Kas, Johnny Hallyday, Marc Lavoine, Guarou, Florent Pagny, etc.



Marek HALTER - né en 1936 à Varsovie est un écrivain français. Il est l'auteur de nombreux livres à succès qui font de lui l'un des écrivains les plus consultés par la presse et les médias. Il est très actif pour le rapprochement et la paix entre Palestiniens et Israéliens.



Michel JAZY - né en 1936 à Oigny dans le Pas-de-Calais, d'origine polonaise, son père mineur décéda (comme son grand père) de la silicose. Alors qu'il avait 14 ans sa mère ne voulant pas qu'il rejoigne la

mine le fit venir à Paris. Il y découvrit alors l'athlétisme. Il fut dans les années 60 l'un des meilleurs athlètes du sport français. Médaille d'argent aux J.O de Rome en 1960. 4^e au J.O de Tokyo (1964). Champion d'Europe du 1500 m à Belgrade (1962) et du 5000 m. à Budapest (1966). Dans sa carrière il a battu 9 records du monde, 17 records d'Europe et 47 records de France.



Raymond KOPA (KOPASZEWSKI) - figure du football français. Ce fils d'immigrés polonais né en 1931 à Noeux-les-Mines dans le Pas-de-Calais était le tout premier joueur tricolore sacré d'un Ballon d'Or, en

1958. Milieu offensif et avant-centre, il a joué 45 fois sous le maillot bleu de l'équipe de France pour laquelle il a inscrit 18 buts et porté le brassard de capitaine six fois. Kopa, tel qu'il était surnommé, reste la première légende du foot français, parvenu bien avant Michel Platini et Zinédine Zidane à briller dans un grand club étranger et même remporter trois Coupe d'Europe. En 1967 à 36 ans il met un terme à sa carrière, mais reste très proche du football. Il fut l'un des premiers à démontrer que le football permet et donne une chance de promotion sociale et reste un facteur d'intégration. Cet exemple a été suivi...Il est décédé le 3 mars 2017 à l'âge de 85 ans des suites d'une longue maladie.



KOSCIUSZKO Tadeusz (Andrzej Bonawentura) - Général des armées américaine et polonaise, commandant de l'insurrection de 1794 (né le 4 février 1746, Mereczowszczyzna près de Kossow en Pologne le 15 octobre 1817, Soleure, Suisse). Élève et instructeur du corps des cadets de Varsovie (1765-

1769); de 1769 à 1774, boursier du roi en France où il se spécialise dans le génie militaire (cours préparatoires à l'École du génie de Mézières). Dans les années 1776-1782, il lutte pour l'indépendance des États-Unis (après les travaux de fortification de Philadelphie, il est nommé colonel du génie en 1776; comme ingénieur en chef de l'armée du Nord, il facilite la victoire des Américains à Saratoga ; grâce à la fortification de West Point, il bloque la rivière Hudson; général de brigade en 1783). Le 26 août 1792, l'Assemblée législative lui accorde le titre de citoyen d'honneur français. En 1793, il est nommé dictateur de l'insurrection qu'il débute en mars 1794, sur la place du marché de Cracovie, par la lecture de l'acte d'insurrection et la prestation de serment. A la bataille de Maciejowice, il est arrêté et emprisonné à Saint-Petersbourg jusqu'en 1796. Libéré en 1797, il se rend aux États-Unis mais, un an plus tard, sur invitation de Talleyrand, il vient à Paris. Il décline la proposition de prendre le commandement des légions polonaises et, en 1801, s'installe près de Fontainebleau où il s'occupe de son jardin et exerce le métier de tourneur. Il n'accepte pas la proposition de Napoléon Bonaparte de prendre une part active à la vie politique et à l'organisation du duché de Varsovie. En 1815, il se retire en Suisse où il reste jusqu'à la fin de sa vie.



Nathalie KOSCIUSZKO-MORIZET, née en 1973, fille de François qui fut maire de Sèvres (décédé le 4 août 2015), descendante de la famille Kosciuszko, elle fut successivement, maire de Longjumeau, conseillère régionale de l'Ile-de-France, député de l'Essonne, secrétaire d'Etat à l'écologie, puis ministre de l'Ecologie, du Développement

Durable, des Transports et du Logement dans le gouvernement Fillon. Candidate à la mairie de Paris sans succès elle est néanmoins conseillère municipale de Paris. Candidate aux élections législatives dans laquelle elle connut la défaite au second tour, elle décide vouloir renoncer à la politique pour revenir dans le privé vraisemblablement dans le groupe Gemini.



KWIATKOWSKI Michal Franciszek - Journaliste, militant de l'émigration, éditeur du journal Narodowiec (né en 1883, Gniezno - mort en 1966, Vichy). Études d'économie à l'université de Munster. En 1909, il fonde le journal Narodowiec à Herne en Westphalie.

Après la fin de la Première Guerre mondiale, il rentre en Pologne où il est élu député à la diète provinciale de Poznan. Il participe à la campagne du plébiscite en Haute-Silésie (1919-1921); à Gliwice, il édite les journaux Sztandar Polski et Oberschleisische Post puis à Rybnik Sztandar Polski et Gazeta Rybnicka ; député à la Diète de Pologne sur la liste du parti national-chrétien du travail (1922-1927). En 1927, il part pour la France et s'installe à Lens. Il y fait venir, de Herne, son journal Narodowiec qu'il publie jusqu'à sa mort en 1966 (son fils Michal prend le relais dans les années 1966-1989). Pendant la Seconde Guerre mondiale, il est partisan du général Sikorski. Membre du Conseil national (qu'il préside un certain temps) dans lequel il représente également l'émigration polonaise de France. Il milite pour le développement des relations et de l'amitié franco-polonaises.



Stanislas I^{er} LESZCZYNSKI, Roi de Pologne, homme politique, protecteur des sciences et des arts (1677, Löw - 1766, Lunéville). Roi de Pologne en 1704-1709 et en 1733-1736 (dans les années 1709-1733, dans l'impossibilité d'exercer le pouvoir monarchique, il séjourne en Suède et en France). Après son abdication en janvier 1736, par le traité de Vienne de

1738 signé entre la France et l'Autriche, il reçoit la souveraineté à vie sur les duchés de Lorraine et de Bar, avec le droit d'utiliser le titre de roi. Il consacre les trente dernières années de sa vie à des œuvres de construction et de bienfaisance dans les duchés qui dépendent de lui. Le surnom de «Stanislas le Bienfaisant», qu'on lui a attribué en Lorraine, est le reflet de sa popularité parmi ses sujets pour lesquels il construit des magasins à blé, ouvre des écoles gratuites et des organisations de bienfaisance et accorde aux pauvres des places gratuites dans les hôpitaux. Il

fait construire des palais et des jardins, en particulier à Lunéville, Nancy, Commercy, Pont-à-Mousson et Bar-le-Duc. A Nancy, il fait construire un ensemble d'urbanisme et d'architecture qui compte aujourd'hui parmi les plus beaux monuments de ce genre en Europe. Fondateur de l'Académie de chevalerie de Lunéville (1737), de l'Académie des sciences appelée Académie Stanislas et de la bibliothèque publique de Nancy (1750). Il réalise la fusion du collège de médecine de Nancy avec la faculté de médecine de l'université de Pont-à-Mousson. Il décerne des prix scientifiques et littéraires et rassemble autour de lui des créateurs et des hommes de sciences célèbres. Sa cour de Lunéville est fréquentée par les penseurs français les plus en vue de l'époque tels que Montesquieu, Voltaire, Helvétius, Mably. En 1831, à Nancy, on lui érige une statue sur le fronton de laquelle est gravée l'inscription: "A Stanislas le Bienfaisant - la Lorraine reconnaissante "



LESZCZYNSKA Maria (Karolina Zofia Felicja), Reine de France, épouse de Louis XV (1703, Wrocław-1768, Versailles). En France à partir de 1718. En 1725, elle épouse le roi de France Louis XV alors âgé de 15 ans. Elle connaît bien les questions de politique internationale et ne se mêle pas directement des affaires de l'État.

Elle consacre la plus grande partie de ses modestes moyens financiers à des actions de bienfaisance telles que la création d'un asile pour les ouvriers pauvres de Paris, l'ouverture d'écoles et d'établissements éducatifs pour les jeunes filles pauvres et l'organisation de diverses actions caritatives dans lesquelles elle fait participer les courtisans. Elle protège les musiciens et les compositeurs en organisant des concerts dans ses appartements. Elle rassemble autour d'elle les défenseurs des traditions et de l'orthodoxie religieuse, parmi lesquels se trouvent de nombreuses personnalités éminentes possédant une large ouverture d'esprit. Son fils Louis, dauphin de France, est le père de trois futurs rois : Louis XVI, Louis XVIII et Charles X.



Vincent LINDON - né en 1959, il est l'arrière petit-fils d'Alfred Lindon (Lindenbaum) né en Pologne à la fin du 19^e siècle. Acteur, scénariste et réalisateur, il a participé des titres divers à une cinquantaine de réalisations cinématographiques françaises.



Roland MAGDANE (Magdanski) - né en 1949 à Grenoble, comédien, humoriste de talent, outre ses nombreux sketches hilarants, beaucoup se souviennent de sa présence chaque soir dans

l'émission de Stéphane Collaro "Collaro Show" et "Cocoricoboy" sur TF1 il y a une vingtaine d'années.



Frédéric MICHALAK - Rugbyman - né en 1982 à Toulouse, petit fils d'émigré polonais, il évolue au sein du Stade Toulousain auquel il est resté fidèle. Plusieurs fois sélectionné en équipe nationale au sein du XV de France, il reste l'un des grands espoirs du rugby français.



MICKIEWICZ Adam Bernard, Poète né en 1798 à Zaosie près de Nowogrodek - mort 1855 à Constantinople). Études de philologie à l'université de Wilno. Cofondateur de la société estudiantine Les *Philomathes* à Wilno). Arrêté en 1823 et déporté en Russie, il séjourne à Saint-Petersbourg. A partir de 1829, il voyage en Europe occidentale; à

Dresde, il écrit la troisième partie des *Dziady* [Les Aïeux], une des œuvres dramatiques les plus célèbres de l'époque). En France à partir de 1832. Rédacteur de la revue *Pielgrzym polski* (1833) dans laquelle il présente les devoirs des émigrés ainsi que son point de vue personnel sur le rôle de la Pologne. Son livre *Ksiegi narodu polskiego i pielgrzymstwa polskiego* (Les livres de la nation polonaise et des pèlerins polonais), bien que destiné aux émigrés, rencontre un large écho en Europe. Son épopée *Pan Tadeusz* (Messire Thadée, roman écrit en vers) est traduite dans toutes les langues européennes ainsi qu'en hébreu, en chinois, en japonais et en espéranto (cinq éditions en français dans les années 1833-1835).. Professeur et directeur de la nouvelle chaire de littérature slave au Collège de France (1840-1844). L'ensemble de ses cours, qui éveillent l'enthousiasme non seulement des Polonais mais de tout son auditoire, est publié sous le titre *Les Slaves*. Cours professés au Collège de France (1849).. Cofondateur du journal parisien *La Tribune des peuples* (1849) présentant un programme social radical et proclamant la solidarité des peuples, pour lequel il écrit à 70 articles.



Alain MINC (Minkowski), né à Paris en 1949, son père d'origine polonaise naquit en 1908 à Brest-Litowsk. Économiste, éditorialiste, conseiller financier, il est le conseiller et l'ami du Président de la République.



Jean-Pierre MOCKY, de son vrai nom Jean-Paul Adam Mokiejewski est né en 1933 à Nice. Acteur, réalisateur, dialoguiste, scénariste et producteur il fit sa première apparition au cinéma dans le film de Marcel Carné (en 1942) dans *Les Visiteurs du Soir*. De très nombreuses

distinctions lui ont attribuées pour ses oeuvres particulièrement en 1982, 2004, 2009 et 2010.



Jean OFFREDO, journaliste (1944, Stargard Szczecinski, décédé le 27 mars 2012). Études de lettres à la Sorbonne, complétées par des études de lettres et de langue polonaises ; études de sciences politiques à l'Institut des sciences politiques de Paris. Directeur de publication à La Vie catholique et à Téléràma (1970-1979); directeur des

éditions CANA et rédacteur responsable de chroniques à Antenne 2 (1979-1983); rédacteur en chef et présentateur de journaux télévisés à TF1. Auteur des livres : *Jean-Paul II. Le rouge et le blanc*, *Lech Walesa ou l'été polonais*, *Jerzy Popiełuszko. Le chemin de ma croix* et de nombreuses émissions de radio consacrées à la Pologne. Organisateur de conférences et de rencontres dans le but de propager la culture polonaise



Maciej PIKULSKI, il étudie en France et y fait particulièrement ses études musicales au Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris où il a obtenu un premier prix de piano, un premier prix de musique de chambre, et le prix d'accompagnement vocal. Il se produit dans le

monde entier et à ce jour dans pas moins d'une trentaine de pays. Toute la presse apprécie unanimement sa sensibilité pratique, sa technique puissante de grand pianiste et selon Le Figaro de Magnifique



Mathieu POKORA - né en 1985 à Strasbourg, fils de l'ancien footballeur professionnel (d'origine polonaise) André TOTA qui joua notamment à Metz, Troyes, Bordeaux et Strasbourg est chanteur, danseur, et

producteur. Avec 4 albums produits et déjà publiés en 7 années de carrière il est un des espoirs d'une jeunesse de sa génération.



Michel POLAC, né en 1930 à Paris, décédé le 7 août 2012, d'origine polonaise, écrivain, critique littéraire, cinéaste fut aussi journaliste de presse, de radio et de télévision. Il fit ses débuts en 1947 à l'ORTF à l'âge de 17 ans. Une de ses principales émissions *Droit de réponse* diffusée en direct sur TF1 entre 1981 et 1987

donna lieu à de nombreuses polémiques.



Roman POLANSKI, né en 1933 à Paris, fils d'un père polonais et d'une mère d'origine russe. A 10 ans il s'échappe du ghetto de Varsovie et se réfugie à la campagne chez des fermiers.

Il ne reverra jamais sa mère, morte à Auschwitz et ne reverra son père qu'en 1946 après son retour du camp de Mauthausen. Après différentes activités liées au spectacle et au cinéma il est devenu scénariste, réalisateur et producteur de films à succès.



Natacha POLONY, née à Paris en 1975, d'origine polonaise, elle a eu un parcours atypique allant de l'éducation nationale au journalisme en passant par la politique. Titulaire d'un DEA, après avoir enseigné 1 année comme profes-

seur de lettres, elle a collaboré au MDC de J-P Chevenement, et est depuis 2010 journaliste de radio et de TV.

Elle est aussi depuis 2005 auteur de plusieurs livres.

- 2005 : Nos enfants gâchés
 - 2007 : M... le Président si vous osiez;
 - 2008 : L'homme est l'avenir de la femme
 - 2011 : Le pire est de plus en plus sûr
 - 2014 : Ce pays qu'on abat
 - 2015 : Nous sommes la France
 - 2017 : Changer la vie (pour une reconquête démocratique)
- Sollicitée à de nombreuses émissions, elle est l'une des meilleures chroniqueuse de l'actualité télévisée.



PONIATOWSKI Joseph, Prince, maréchal de France (1763, Vienne - 1813, Leipzig). Pendant la guerre polono-russe en 1792, il commande à Polonno et gagne la bataille de Zielence. En 1794, il se bat sous les ordres de Kosciuszko et, pendant la défense de Varsovie, commande le secteur nord de la défense de Powazki. En décembre 1806, à la suite de négociations avec Murat, il se place du côté de Na-

poléon 1^{er}. Ministre de la Guerre et commandant en chef du grand-duché de Varsovie (1807). Il dirige lui-même les forces polonaises dans la guerre contre l'Autriche. Il participe à la campagne de Russie (1812) et aux combats en Saxe (1813). Le 15 octobre 1813, Napoléon le fait maréchal de France (c'est la première fois qu'un étranger obtient une nomination à un niveau aussi élevé dans l'Armée Française). Quatre jours plus tard, plusieurs fois blessé, il se noie dans l'Elster. Son nom figure sur l'arc de triomphe de l'Étoile à Paris et sa statue est

placée dans une niche sur le mur extérieur du Louvre du côté de la rue de Rivoli.



Michel PONIATOWSKI, né en 1922, décédé en 2002. Résistant durant la 2^e guerre mondiale, il devint plus tard homme politique. Il fut maire de l'Isle-Adam. Ministre de la Santé Publique. Ministre d'Etat, ministre de l'Intérieur de 1974 à 1977 sous la présidence de Giscard d'Estaing. Député Européen de 1979 à 1989. Sénateur de 1979 à 1995. En 1999 son fils Axel lui succéda à la Mairie de L'Isle-Adam. Citation : *"C'est une tragique illusion que de vouloir faire coexister dans un même pays des communautés différentes. L'affrontement est alors inévitable. Les grands conflits ne sont pas des conflits de race, mais de croyance et de culture"*.



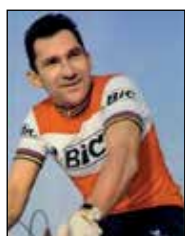
Axel PONIATOWSKI, né en 1951 au Maroc, fils de Michel Poniatowski, Maire de l'Isle-Adam depuis 1999. Député du Val d'Oise. Il est aussi le Président de la Commission des Affaires étrangères à l'Assemblée Nationale.



Ladislav PONIATOWSKI né en 1946 à Boulogne Billancourt, fils de Michel Poniatowski il est depuis 2001 maire de Quillebeuf-sur-Seine et sénateur de l'Eure depuis 1998.



POPEK (Judka Herstu) est né à Paris en 1936 de père roumain et de mère polonaise est un comédien et humoriste de talent. Créateur d'un personnage râleur et toujours contestataire. Il fut particulièrement dans le film "Les Aventures de Rabbi Jacob" (1975) avec Louis de Funès. Il est l'auteur d'une phrase désormais devenue célèbre "On n'est pas des sauvages tout de même !"



Jean STABLINSKI (Stabewski) né en 1932 dans le Nord était le fils d'un immigrant polonais dans le bassin minier dans le nord. En 1944 alors qu'il n'avait que 12 ans, il perd son père en 1944 victime de la guerre. Dès 14 ans

il travaille dans les mines à extraction du charbon. A 16 ans il se prend de passion pour la compétition cycliste. A 21 ans il signe son premier contrat sportif professionnel. Avec 105 victoires professionnelles dont celle de champion du monde en 1962, 4 fois champion de France en 1960, 1962, 1963 et 1964. il fut et est resté pour tous les amateurs de cyclisme l'un des champions cyclistes français les plus populaires. Il s'est éteint en 2007 après une longue et cruelle maladie.



WALEWSKA Maria, née Laczynska, en 1786 à Brodno, aristocrate polonaise. En 1806, elle rencontre Napoléon et devient sa maîtresse. De cette liaison naît en 1810 un fils, Aleksander Florian Jozef. Elle vint en France à partir de 1810, où elle jouit d'une grande popularité et d'une grande autorité. En 1814, elle rend visite à Napoléon

à l'île d'Elbe, mais les Anglais s'opposent à son désir de partir avec lui à Sainte-Hélène.

En 1816, elle épouse le général Philippe Antoine d'Ornano (à l'insu de Napoléon) avec lequel elle aura un fils Rodolphe-Auguste d'Ornano né le 9 juin 1817 ancêtre de Michel d'Ornano qui fut maire de Deauville, député du Calvados, ministre de la Culture puis ministre de l'Environnement. Elle décéda à Paris le 11 décembre 1817.



Georges WOLINSKI, né en 1934 à Tunis, d'origine polonaise, n'est venu en France qu'à l'âge de 13 ans.

Dessinateur de presse et chroniqueur humoristique, il se plaisait à épi-

gler les hommes politiques contemporains faisant ressortir à travers ses dessins leurs travers ridicules, et la bêtise qu'expriment un certain nombre de ces dirigeants qu'ils soient français ou étrangers. Il a publié des dizaines d'albums de dessins et caricatures sous forme de bandes dessinées. Il a notamment collaboré aux journaux satiriques tel Hara Kiri (qu'il avait contribué à fonder), Paris Match, l'Echo des Savanes, l'Humanité, le Journal du Dimanche, Télérama, le Nouvel Observateur et autres....

Le 7 janvier 2015, il est mort assassiné dans l'attentat contre Charlie Hebdo.

A.F.P.E.



Le temps... c'est de l'argent. Ne gaspillez ni l'un ni l'autre. Avec votre carte de crédit achetez votre billet de bus par téléphone et recevez-le le lendemain par la poste ou en montant dans le bus le jour du départ. Vous pouvez aussi (en certains cas) bénéficier de tarif préférentiel.

Si vous le souhaitez, passez directement au Bureau de 10:00 à 18:00 (lundi-vendredi) et samedi uniquement sur RV de 10 h à 12 h.

PODRÓŻE

WIZZ AIR EASY JET LOT

**BILETY
LOTNICZE I AUTO
A.F.P.E.**

chez vous en quelque
Agencja Francja Polska
240, rue de Rivoli (part
75001 PARIS - métro

tél. : 01 47 00 00 00

Biuro czynne
od poniedziałku do piątku

EUROLINES

EUROBUS SIN

VOYAGES E

195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France



Pologne, 16 régions, à chacun sa destination - autocars

Aux départs de 23 villes de France : **ANNECY BESANCON BOLLENE BORDEAUX CANNES CHALONS S/SAONE CHAMBERRY
GRENOBLE LE MANS LENS LILLE LYON MARSEILLE MONTPELLIER MONACO MULHOUSE NANTES NICE NIMES PARIS
PERPIGNAN RENNES TOULOUSE** vers 195 villes en Pologne

DOLNOŚLĄSKIE

BOLESŁAWIEC
DZIERŻONIÓW
GŁOGÓW
JAWOR
JELENIA GÓRA
KŁODZKO
LEGNICA
LUBIN
MILICZ
OLEŚNICA
OŁAWA
POLKOWICE
STRZEGOM
ŚWIDNICA
TRZEBNICA
WAŁBRZYCH
WROCŁAW
ZĄBKOWICE ŚLĄSKIE
ZGORZELEC
ZŁOTY STOK

KUJAWSKO- POMORSKIE

BYDGOSZCZ
BRODNICA
BYDGOSZCZ
GRUDZIĄDZ
INOWROCŁAW
NAKŁO NAD NOTECIĄ
NIN
TORUŃ
WIECIE
WŁOCŁAWEK

LUBELSKIE

BIAŁA PODLASKA
CHEŁM
HRUBIESZÓW
JANÓW LUBELSKI
KRAŚNIK
KRASNYSTAW
LUBLIN
PUŁAWY
TOMASZÓW LUBELSKI

ZAMOŚĆ
LUBUSKIE
GORZÓW WIELKOPOLSKI
NOWA SÓL
OLSZYNA
SZPOTAWA
SŁUBICE
WIEBODZIN
WSCHOWA
ZIELONA GÓRA

ŁÓDZKIE

KUTNO
PIOTRKÓW TRYB.
RADOMSKO
SIERADZ
WIELUŃ
ZDUŃSKA WOLA
ZŁOCZEW
ŁÓDŹ

MAŁOPOLSKIE

ANDRYCHÓW
BIECZ
BOCHNIA
BRZESKO
GORLICE
GRYBÓW
KĘTY
KRAKÓW
LIMANOWA
MSZANA DOLNA
MYŚLENICE
NOWY SĄCZ
OŚWIĘCIM
SUCHA BESKIDZKA
TARNÓW
WADOWICE

MAZOWIECKIE

CIECHANÓW
OSTROŁĘKA
PŁOCK
RADOM

SIEDLCE
WARSZAWA

OPOLSKIE

BRZEG
DOBRODZIEŃ
GORZÓW ŚLĄSKI
GRODKÓW
GŁOGÓWEK
IZBICKO
KĘDZIERZYN-KOŹLE
KLUCZBORK
KRAPKOWICE
NYSA
OLESNO
OPOLE
OTMĘT
OZIMEK
PACZKÓW
PRASZKA
PRUDNIK
PRZYWORY
STRZELCE OPOLSKIE

do POLSKI

AIR-FRANCE **RYANNAIR**

OKAROWE

s minutes...

ka Expansion

er - w podwórzu)

Concorde

03 90 02

ne :

iątku (10⁰⁰ - 18⁰⁰)

BAD MADELTRANS **FlixBUS**

N POLOGNE



195 villes de Pologne au départ de 23 villes de France

Polska, 16 województw, każdy jedzie własną drogą - autokary

PODKARPACKIE

DĘBICA
JAROSŁAW
JASŁO
KOLBUSZOWA
KROSNO
LEŻAJSK
LUBACZÓW
MIELEC
NISKÓ
NOWA SARZYNA
PRZEMYŚL
PRZEWORSK
ROPCZYCE
RZESZÓW
SANOK
STAŁOWA WOLA
TARNOBRZEG

POMORSKIE

CHOJNICE
CZERSK
CZŁUCHÓW
GDAŃSK
GDYNIA
KWIDZYN
LĘBORK

MALBORK
STAROGARD GDAŃSKI
SŁUPSK
TCZEW
WEJHEROWO

PODLASKIE

AUGUSTÓW
BIAŁYSTOK
SUWAŁKI
ŁÓMŻA

ŚLĄSKIE

BIELSKO-BIAŁA
BYTOM
CHORZÓW
CIESZYN
CZĘSTOCHOWA
GLIWICE
JASTRZĘBIE ZDRÓJ
KATOWICE
LUBLINIEC
PSZÓW
PYSKOWICE
RACIBÓRZ
RYBNIK
RYDUŁTOWY

SKOCCZÓW
SZCZOKOCINY
TARNOWSKIE GÓRY
TOSZEK
TYCHY
ZABRZE
ZAWIERCIE
ŻORY
ŻYWIEC

ŚWIĘTOKRZYSKIE

JĘDRZEJÓW
KIELCE
OSTROWIEC
ŚWIĘTOKRZYSKI
SANDOMIERZ
SKARŻYSKO-KAMIENNA
STARACHOWICE

WARMIŃSKO-MAZURSKIE

BISKUPIEC
ELBLĄG
GIŻYCKO
IŁAWA
KĘTRZYN
MRĄGOWO

NOWE MIASTO LUBAWSKIE
OLSZTYN
OSTRÓDA
PISZ
SZCZYTNO

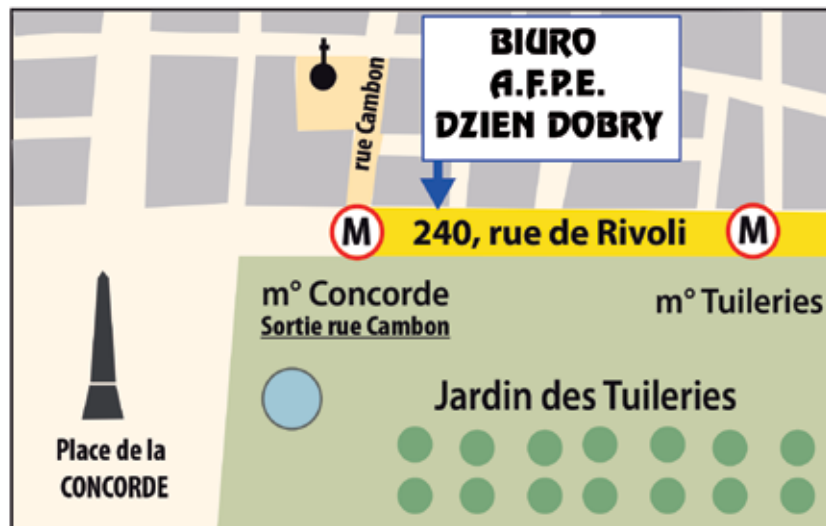
WIELKOPOLSKIE

GNIEZNO
JASTROWIE
KALISZ
KĘPNO
KONIN
KOŁO
KROTOSZYN

LESZNO
OSTRÓW WIELKOPOLSKI
OSTRZESZÓW
PIŁA
POZNAŃ
WRZEŚNIA

ZACHODNIO-POMORSKIE

KOSZALIN
NOWOGARD
SZCZECIN
SŁAWNO
WAŁCZ



01 47 03 90 02

Czas to pieniądź - nie marnujcie ani czasu ani pieniędzy. Kartą kredytową możecie kupić bilet autobusowy dzwoniąc na nasz numer. Otrzymacie bilet dnia następnego pocztą lub w autobusie w dniu wyjazdu. W pewnych przypadkach możecie korzystać ze zniżek. Można też odwiedzić nasze Biuro od 10:00 do 18:00 (od poniedziałku do piątku), w soboty tylko na umówione spotkanie od 10:00 do 12:00.

ПАРИЖ - УКРАЇНА
Paris - Ukraine via WROCLAW (Pologne)



Edouard PAPALSKI

Résidence « Les Trois Plages » - Appt. 21
41, Av. Saint-Exupéry
62600 BERCK (France)
Tél. 06 83 44 14 89
papalskiedouard@gmail.com

le 28 février 2018

***A Mesdames, Messieurs les Élus et Maires des départements du Nord et du Pas-de-Calais,
A ceux qui ont des proches d'origine polonaise,
A ceux qui portent un nom à consonance polonaise***

Objet : Centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France

Chers Amis,

Je vous invite à lire attentivement les textes suivants et à agir concrètement, selon votre conscience.

De plus, je vous informe avoir envoyé des courriers concernant le centenaire de l'arrivée massive des Polonais en France à :

- **Monsieur Emmanuel Macron**, Président de la République,
- **Monsieur Xavier Bertrand**, Président de la Région des Hauts-de-France,
- **Jean-Claude Leroy**, Président du Département du Pas-de-Calais
- **Monsieur Alain Wacheux**, Président de l'Agglomération Béthune-Bruay-Artois-Lys Romane,
- **Monsieur Marcel Coffre**, maire de Marles-les-Mines, ma commune de naissance et d'activités

Avec mes remerciements pour vos initiatives éventuelles (dont je souhaiterais avoir connaissance),

Je vous prie d'accepter, Mesdames Messieurs, chers Amis, l'expression de ma considération distinguée.

Edouard Papalski

*Chevalier de l'Ordre National du Mérite
Chevalier des Palmes Académiques
Adjoint au maire honoraire d'Hesdigneul-les-Béthune*

Pièces annexées :

Copies d'articles de "l'Avenir de l'Artois" et d'un magazine parisien "Dzień dobry" (n°142).

Liste des maires d'origine polonaise (par ordre alphabétique) :

J-J. Balalarz maire de GUSSIGNIES – E. Burdiak maire de FAVREUIL – B. Czerwiński maire de DROCOURT – le remplaçant de feu F. Dobrowolski maire de LABOURSE – J.P. Dziadek maire de SERCUS – D. Goczkowski maire d'EVIN-MALMAISON – J-P. Golebiewski maire de HONNECOURT-SUR-ESCAUT – A. Hapka à WANQUETIN – Au remplaçant de J. Haja décédé, maire de ROUVROY – Y. Hostyn maire de WILLENCOURT – L. Idziak maire de CALONNE-RICOUART – B. Idzik maire de RACQUINGHEM – J. Jakuboszczak maire de BÉNIFONTAINE – D. Jopek maire de BEUGNIES – F. Kaczmarek maire d'AUBY – S. Kaleta maire de NIERGNIES – R. Karpinski maire de BASSEUX – E. Koch maire de ZERMEZEELE – D. Kruszka maire de LOISON-SOUS-LENS – A. Kuchcinski maire d' HULLUCH – J-R Lechowicz maire d'AWOINGT – D. Maciejasz maire de LIBERCOURT – O. Majewicz maire OYE-PLAGE – S. Marcellak maire de NOEUX-LES-MINES – G. Mikolajczak maire de SAILLY-AU- BOIS – P. Miloszyk maire de REBREUVE-RANCHICOURT – R. Mroz maire de RÉCOURT – C. Musial maire de LEFOREST – J. Napieraj maire d'ISBERGUES – A. Pakosz maire d'ERRE – C. Pedowski maire de SALLAUMINES – C. Pilch maire de COURRIÈRES – F. Piotrowski maire de DOURLERS – B. Rusinek maire d'OSTRICOURT – Sieczkowski-Samier maire d' HESDIN – J.M. Sieczkarek maire de WANDIGNIES-HAMAGE – R. Skowron maire d'HOUVIN-HOUVIGNEUL – E. Skyronka maire de SAILLY-LEZ-LLANNOY – E. Sledz maire de CAGNONCLES – J. Suleck maire de ROUSIES – O. Switaj maire de BRUAY-LA-BUISSIÈRE – J.M. Szatny maire de DECHY – B. Urbaniak maire de MAZINGARBE – J. Urbaniak maire de NOYELLES-GODAULT – J. Zbierski maire de PROVIN – Jean-Marie Krajewski, vice-président honoraire du département du Pas de Calais, et H. Dudzinski, Consul honoraire de Pologne.

UN SIÈCLE À FÊTER

Quelle célébration pour le centenaire de l'arrivée massive des Polonais ?

Le 3 septembre 1919, la France et la Pologne signaient une convention autorisant des centaines de milliers de Polonais à émigrer en France : il s'agissait de remplacer les nombreux travailleurs français dans les mines, les usines et les champs, disparus sur les champs de bataille de la Grande Guerre. Depuis, et particulièrement dans la région Nord - Pas-de-Calais, la présence de la Polonia n'a cessé de se développer au cours d'une intégration qu'on peut qualifier de « réussie » jusqu'à représenter aujourd'hui plus de 500 000 personnes d'origine polonaise. Alors que se profile la date anniversaire de cet événement historique important, rien ne semble se préparer du côté des autorités... françaises tout au moins ; car, en Pologne, un certain nombre de sommités, manifestement plus sensibles à ce moment d'histoire, appellent à le célébrer. En France, c'est le Marlézien (aujourd'hui Berckois) bien connu de la Polonia, Édouard Papalski, qui lance l'appel au Centenaire : « À toutes les forces vives de la Polonia française, dans toutes ses compo-

santes et ses diversités, organisées ou inorganisées, à mes compatriotes de souche polonaise, de toutes les générations, de tous les niveaux, de toutes les régions de France ! »

MOBILISATION EN POLOGNE

Édouard Papalski a « autorité morale » pour sensibiliser à une telle mobilisation : toute une vie en effet à œuvrer à l'intégration de sa communauté. Chevalier de l'Ordre national du Mérite, des Palmes académiques, il a créé l'association franco-polonaise Millenium en 1966 (300 membres encore aujourd'hui), a été vice-président de la communauté franco-polonaise, du congrès de la Polonia française et a dirigé les KSMP de France. Il a écrit son histoire dans « Une vie en Polonia » en 2014 qui sera traduit en polonais. L'automne dernier, à l'université de Zielona Góra, il était l'invité d'une conférence sur « L'Histoire, l'évolution et les conséquences de l'émigration économique polonaise en France de 1919 à nos jours » : « C'est là que des intellectuels et scientifiques polonais ont transmis



Édouard Papalski appelle la Polonia à se mobiliser pour l'organisation de son centenaire.

des sollicitations pour une célébration officielle à leurs autorités gouvernementales et à leurs sénats... La mobilisation a donc déjà commencé en Pologne ! »

UNE ANNÉE DE LA POLOGNE ?

Pour Édouard Papalski, il faut maintenant faire vite : « L'an prochain, il sera bien sûr trop tard pour organiser les manifestations

d'une année de centenaire. Réclamons dès aujourd'hui, auprès des responsables et élus de la nation, une année de la Pologne ! Le moment est opportun alors qu'une rencontre entre les présidents français et polonais est prévue cette année ». Sollicité sur le sujet, Pierre Buhler, actuel président de l'Institut français et ex-ambassadeur de France en Pologne, craint ce-

pendant que la proposition, malgré toute sa pertinence, ne soit réalisable car 2019 est déjà figée : elle sera année de la saison France-Roumanie... Qu'à cela ne tienne : l'émigration massive allant de 1919 à 1923, il est possible d'envisager une saison France-Pologne d'ici 2023. Dans tous les cas, il faut se mobiliser dès maintenant ! ■ CHRISTIAN NOWICKI

DEUX ÉMIGRATIONS POLONAISES

Ce qu'on appelle la « Grande Émigration », datant du XIX^e siècle, n'a rien à voir avec celle du siècle suivant, « massive et populaire ». Après l'échec de l'insurrection nationale du début des années 1830 contre les troupes impériales du tsar Nicolas I^{er} et la Sainte-Alliance (Autriche-Hongrie, Prusse, Russie), les patriotes polonais poursuivront leur résistance à Paris. Il s'agit essentiellement d'intellectuels : Frédéric Chopin, Adam Mickiewicz, Karol Sienkiewicz... Des réfugiés politiques qu'on accepte en France grâce à l'activisme de La Fayette. La seconde émigration qui débute sur les accords de 1919 est totalement différente de la précédente : des masses laborieuses qui viennent sauver l'agriculture et l'industrie d'après-guerre de la faillite car elles manquent cruellement de main-d'œuvre disparue sur les champs de bataille. Entre 1920 et 1930, ils seront ainsi plus de 81 000 Polonais à venir travailler dans le seul département du Pas-de-Calais ! Longtemps ils auront cru « rentrer

au pays » après la mission réalisée et avec suffisamment d'argent mis de côté. Mais l'histoire encore, celle de la Seconde Guerre mondiale puis de l'instauration du communisme, empêcheront le retour pour le plus grand nombre (malgré les tentatives de rapatriement organisées de 1945 à 1949). Et puis les années aidant, l'intégration réussira. En effet, les émigrés polonais partagent les luttes des Français : contre l'occupant allemand dans la Résistance, dans les galeries de mines pendant la « bataille du charbon », dans les vicissitudes de la dure vie quotidienne d'après-guerre. ■



EN BREF

Cracovie célèbre en 2018 le 40^e anniversaire de son inscription sur la première liste du patrimoine mondial de l'Unesco. L'occasion de (re)découvrir la ville magique de Pologne.

Exposition « La Pologne, voisine et singulière ». Juste 24 photographies en forme de clin d'œil, mais qui vont intéresser tous les membres de la Polonia. Visible jusqu'au 24 février à **Mons-en-Baroeul**.

L'association d'amitié franco-polonaise **Harnies** - Chirznow propose des voyages touristiques en Pologne : du 1^{er} au 12 mars (en autocar) et du 2 au 11 mars (en avion) ; séjour de trois nuits dans la station de cure de Busko-Zdrój (visite de la ville, du château de Kurzweki et de la ville de Tarnów, temps libre à Kraków) ; six nuits à Zakopane (visite de la ville, détente au complexe thermal de Chochołów, grand marché de Nowy Targ, soirée dans une auberge montagnarde, promenade en traîneau, feu de camp, orchestre montagnard) ; du 12 juillet au 3 août à Rzeszów dans les Basses Carpates, Zamosc (Lublin) et Krakow en Petite Pologne. Renseignements : 06 87 99 28 47.

Voyage avec l'Amicale polonaise de **Dourges** du 24 février au 3 mars à Zakopane, dans les montagnes Tatras. Informations au 06 40 89 29 26.

L'association culturelle franco-polonaise **Ballada de Fleurbais** organise un voyage en Pologne du 2 au 11 mars. Trajet en autocar grand tourisme. Arrêt à Kraków à Teller. Séjour à Zakopane (six nuits). Renseignements : 03 21 65 23 99. ■

Krótką prozą

Edward Bogdański

Resztkami sił

Resztkami sił wy dostał się
na brzeg
bezludnej wyspy i od razu
zaczął szukać pieniędzy.
Ale kieszenie były puste.

-Świnie! - pomyślał i stracił przytomność.

Nagroda

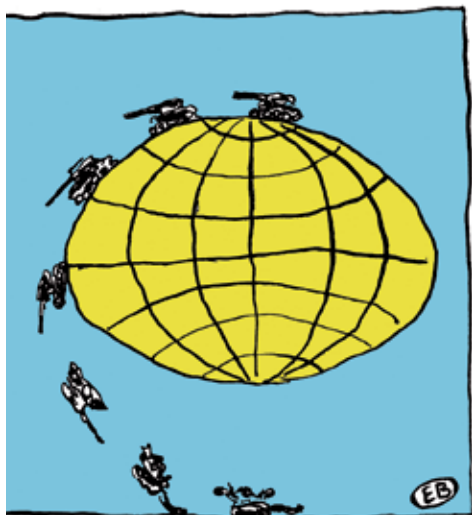
Biegli.
Dołączyłem bez wahania nie pytając po co i dokąd.
Co chwila dołączali inni.
Biegliśmy co tchu, zacięta walka, nikt nie znał
wygranej.
Odrabiałem straty, wyprzedzałem najlepszych.
Biegłem samotnie, moi rywale zostali daleko w
tyle.
Przed metą przyspieszyłem.

Na Tamtym Świecie
czekał nas skromny posiłek.

Negocjacje

Byliśmy o krok od rokowań.
Tuż-tuż, niewiele brakowało.
Wyzaczyliśmy dzień, miesiąc i miejsce spotkania.
Wszystko przygotowane,
nie mogli mieć żadnych zastrzeżeń.

A jednak sprawa pokojowego porozumienia
się ryła - postawili na swoim.



Krzesło

Przybył nam nowy mebel.
Elegancki, błyszczący, na czterech nogach, z
wygodnym siedzeniem.
Stał w centralnym punkcie pokoju.
Matka pozwalała podziwiać cacko,
delikatnie polerując jego rzeźbione oparcie.
Z niecierpliwością czekaliśmy na przyjście ojca.

Niepokoilo nas jedno:
te paski i sznur zakończony wtyczką.

Jak z fizycznego stałem się umysłowym

Lubiłem wskakiwać do rozpędzonych tramwajów.
Kiedyś obcięło mi nogi.
Rok później, na wiosnę,
w tryby maszyny ręce wciągnęło,
a tułów zmiażdżyła mi ciężarówka.
Została głowa.
- "Mózgowiec..." - mówią z zawiścią w robocie.

Tory

Położył się na torach.
Pożegnał już dzieci, żonę i dom.
Było mu wszystko jedno, niczego nie żałował.
Teraz czekał już na szybki koniec.
W myślach przebiegał złe i dobre uczynki,
a sekundy stawały się nieskończonością.

Tak minął kwadrans, dwa, godzina.
Pociągu nie było.
- A może ten z Warszawy ma spóźnienie?
Pomyślał, splunął, otrząpał spodnie
i wolnym krokiem ruszył do domu.

Bitwa

Bitwa była zacięta.
Strzelali od kilku godzin,
a żadna ze stron nie chciała ustąpić.
Gdy padli żołnierze jednego pułku,
w szeregach Naszych narodził się bunt.
Więc do siebie samych strzelac zaczęli,
bo jeszcze im w magazynkach naboju starczyło.
Pod wieczór wszyscy leżeli pokotem.

Pozbierał żołnierzy ze stołu - była już pora do
spania.

Bezzębny Romek

Roman królował na podwórku.
Posłuch miał absolutny i nikt nie wchodził mu w
drogę.
Åe nie miał zębów - to fakt.
Stąd przezwisko "Bezzębny".
I nie był wcale silniejszy ani mądrzejszy od
równieśników.
Nie da się ukryć, że cierpiał z powodu kompleksu.
To wszystko prawda...
A jednak z nikim władzy nie dzielił i szybko został
królem podwórka.

I jeszcze jedno: był nadwrażliwy i wszystko go
mogło urazić albo rozdrażnić.
A jak się rozeźlił - to gryzł!

Taki był Bezzębny Romek...

Szczenięca zabawa

Pamiętam tę naszą zabawę...
To było 40 lat temu, a może więcej, do
podstawówki dopiero zacząłem uczęszczać.
Należało przebiec na drugą stronę ulicy.
Przed pędzącymi autami.
Każdy miał swoją koleję. A i nadgorliwych nie
brakowało.
Jak to młodzi.
Odczekiwali czasem na samym środku jezdni,
aby zwiększyć emocje.
Przebiegaliśmy również parami, trójkami,
w kolumnie czwórkowej.

Najśmieszniejsze były reakcje kierowców...
Jeden to nawet posikał ze strachu, nieraz sprawili
nam tęgie lanie, kilku samochodziarzy jednak
musiało odsiedzieć...

Pierwszy zginął starszy Kostecki, co chodził wtedy
do trzeciej.
Potem młodszemu nogę obcięło... A zresztą
kilka miesięcy później - kulawy ci wolniej drogę
przebiegnie, niż zdrowy.
Potem ginęli jeszcze "Rudy", "Szaruga", "Kozak",
Nitecki...
Niepotrzebna śmierć moich kolegów z podwórka!

Zostały wspomnienia... refleksje.
Z nich wszystkich zostali tylko
"Pantera",
Łukasik
i ja.

Do dziś przebiegamy.



CASSOULET DE CASTELNAUDARY

- ▶ 750 g d'échine de porc
- ▶ 200 g de couennes fraîches
- ▶ 800 g de haut carre d'agneau
- ▶ 3 à 400 g de saucisse de Toulouse
- ▶ 2 morceaux de confit de canard
- ▶ 1/2 saucisson à l'ail cuit
- ▶ 300 g de lard de poitrine
- ▶ 6 tomates pays, pelées et épépinées
- ▶ 1 oignon piqué de 3 clous de girofle
- ▶ 1 carotte
- ▶ 200 g d'oignon haché
- ▶ 5 gousses d'ail
- ▶ 2 bouquets garnis
- ▶ 1 pot de graisse d'oie
- ▶ 1 litre de haricots secs blancs

Faire tremper les haricots 6h00 dans de l'eau froide. Dans une grande casserole avec une cuiller de graisse d'oie, faire cuire le lard, la couenne, la carotte, l'oignon piqué, 3 gousses d'ail, un bouquet garni et les haricots couverts d'eau; faire cuire à feu doux (juste un petit bouillon) pendant 1 heure. Ajuster le sel en cours de cuisson car le lard est parfois très salé.

Dans une sauteuse, faire revenir à la graisse d'oie: l'échine de porc et le carre de mouton en salant et surtout poivrant généreusement, puis sortez les viandes bien rissolées et dans la même casserole, ajouter l'oignon haché, un bouquet garni, 2 gousses d'ail écrasées, les tomates concassées, et la saucisse.

Faire cuire à feu doux et à couvert en mouillant d'un peu de jus de marmite, environ une heure.

Retirer les viandes qui ont cuit avec les haricots, et retirer les légumes de ceux-ci, découper le saucisson en tranches de ±1cm d'épaisseur, couper les viandes en morceaux de 5x5 cm, idem pour la couenne.

Dans une marmite allant au four, disposer les couennes au fond, surmontées d'une couche de viandes et de sauce de saucisse et saucisson, puis une couche de haricots, puis de viandes et de sauce, de saucisse et saucisson, puis de haricots, poser le confit sans l'excédent de sa graisse au dessus ajouter une bonne cuiller à soupe de graisse d'oie, mettre au four chaud (170°) 2h environ (goûter que les pois s'écrasent bien, sans se défaire pour autant).



GIGOT D'AGNEAU AUX POMMES BOULANGÈRES

- ▶ 1 gigot d'agneau de 1,8 kg environ
- ▶ 8 pommes de terre
- ▶ gousse d'ail en chemise
- ▶ brin de thym
- ▶ 100 g de beurre
- ▶ poivre
- ▶ sel

Préchauffer le four à thermostat 7 (210°C).

Peler, laver, sécher et tailler les pommes de terre en rondelles à l'aide d'une râpe. Les poser en couches égales dans le fond du plat et parsemer avec les copeaux de beurre. Déposer le gigot et enfourner.

Après 15 min, lorsque le gigot commence à dorer, le retourner.

Laisser cuire encore 15 min et le retourner à nouveau.

Baisser le thermostat à 6 (180°C) et laisser la cuisson se poursuivre 40 min. Ajouter les gousses d'ail en chemise durant les 30 dernières minutes de cuisson.

Éteindre et laisser reposer dans le four pendant 10 min.

Le gigot sera moelleux et les pommes de terre imprégnées d'un délicieux goût d'agneau.



BOUCHÉES À LA REINE AUX ESCARGOTS

- ▶ croûte en pâte feuilletée : 6
- ▶ escargots en boîte : 3 douzaines
- ▶ quenelle de veau : 3 petites
- ▶ bouillon de volaille : 75 cl
- ▶ farine : 3 c. à soupe
- ▶ beurre : 45 g
- ▶ jaune d'oeuf : 3
- ▶ crème fraîche : 10 cl
- ▶ sel, poivre



POULET À LA PROVENÇALE

- ▶ 1 cou d'oie
- ▶ 300 g de viande de canard
- ▶ 150 g de poitrine de porc
- ▶ 2 foies de volaille
- ▶ 1 oeuf
- ▶ sel
- ▶ poivre
- ▶ thym
- ▶ cognac
- ▶ 250 g de foie gras
- ▶ graisse de canard

Posez le cou sur le plan de travail. Cousez hermétiquement son extrémité la plus étroite à l'aide d'une ficelle et d'une aiguille.

Préparez une farce avec 300 g de viande de cuisse de canard, 150 g de poitrine de porc, 2 foies de volaille, 1 œuf, du sel, du poivre, du thym et 1 cuiller à soupe de cognac. Faites un mélange homogène pas trop fin auquel vous ajouterez 250 g de foie gras de canard assaisonné de sel et de poivre et coupé en dés.

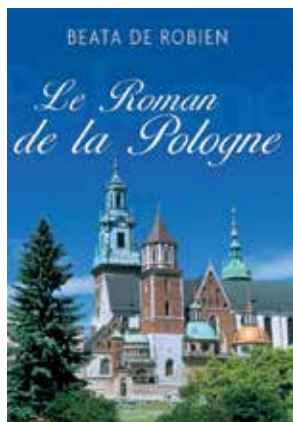
Salez et poivrez le cou puis remplissez-le avec la farce. Cousez ensuite l'autre extrémité du cou.

Placez le cou farci dans un bocal de taille appropriée puis versez dessus de la graisse de canard chaude. Fermez puis laissez cuire pendant 3 heures dans une marmite d'eau chaude frémissante.

Laissez refroidir comme pour les confits puis placez et conservez au réfrigérateur pendant 3 mois au maximum.

Servez le cou d'oie farci bien frais en tranches d'épaisseur moyenne avec un bon pain de campagne, du poivre, du gros sel et une salade verte au vinaigre de vin.

Faites fondre le beurre dans une grande casserole, ajoutez la farine et faites cuire 3 min en remuant. Versez alors le bouillon en remuant sans arrêt et portez à ébullition. Égouttez les escargots. Coupez les quenelles en petits morceaux. Ajoutez les escargots dans la sauce et faites cuire à feu doux en remuant régulièrement pendant 20 min, salez et poivrez. Ajoutez les quenelles et poursuivez la cuisson. Pendant ce temps, fouettez la crème et les jaunes d'oeufs. Versez la liaison dans la sauce et remuez sur feu très doux pendant 4 min environ. Versez la garniture dans les croûtes feuilletées préalablement réchauffées et servez aussitôt.



LE ROMAN DE LA POLOGNE

Béata de Robien

Le Roman de la Pologne n'est pas l'histoire romancée de la Pologne. C'est l'histoire de la Pologne qui est un véritable roman. La Pologne est une terre de passions. Entre Orient et Occident, elle semble avoir puisé sa force de sa position géopolitique fragile. Tantôt glorieuse, indépendante, tantôt soumise, déchirée ou annexée, elle a appris à dompter ses faiblesses pour affronter les aléas de l'Histoire. Le Roman de La Pologne nous invite à découvrir ou redécouvrir ce pays, au fil de ses transformations politiques, sociales et culturelles. Il nous conduit surtout à saisir l'âme polonaise, dans ce qu'elle peut avoir de plus poétique et indomptable. Sur les bords de la Vistule, plusieurs personnages nous serviront de guide : les rois Piast et Jagellon, Sigismund Auguste, Chopin, mais aussi Marie Leszczyńska, reine de France, Madame Hanska, dont Balzac fut follement amoureux ou Marie Walewska à qui Napoléon a bien failli offrir la Pologne. Car la terre polonaise entretient avec la France une intimité profonde. Jamais une guerre ne vint entacher l'entente de ces deux pays, unis plusieurs fois à travers l'histoire, souvent par les liens du cœur. Les femmes tiennent une large place dans ce roman. Artistes, amantes ou souveraines, elles portent en elles l'essence de leur terre natale, subtil mélange de romantisme et d'ardeur impétueuse. Véritable fresque de couleurs et d'émotions, cet ouvrage nous plonge au cœur d'un pays attachant.

LA MALEDICTION DE SVETLANA

Béata de Robien

Mon père a tué tant de personnes, y compris mes propres oncles et tantes. Je ne lui pardonnerai jamais. Il a brisé ma vie ! Partout où j'irai, je serai toujours sa prisonnière politique. » Svetlana, fille de Staline (1926-2011), connut un destin aussi tourmenté que tragique. Exaltée, instable, souvent généreuse, parfois héroïque, mais

Biblioteka



à jamais torturée par son passé, elle porta toute sa vie la culpabilité d'être la fille d'un homme responsable de la mort de millions de personnes. De ses premiers pas dans les couloirs du Kremlin jusqu'aux années de guerre, en passant par sa fuite en Occident et sa triste vieillesse aux États-Unis, c'est une autre lecture de la Russie communiste qui se déploie sous nos yeux. Beata de Robien restitue avec sensibilité le destin d'une femme brisée dont la vie ne fut qu'une perpétuelle errance, mais qui tentera de se reconstruire avec l'énergie du désespoir et une candeur optimiste, jusqu'à son dernier souffle. Une biographie passionnante, fondée sur de nombreux témoignages et correspondances inédites, d'archives conservées en Pologne et en Russie, mais aussi de documents récemment déclassifiés par le FBI et la CIA.



FUGUES POLONAISES

Béata de Robien

Cracovie. Noël 1952. Staline n'a plus que quelques mois à vivre... Au 12 de la rue Florianska vit la famille Zborawski. Autour de la grand-mère, chef d'orchestre délicat et érudit, tourne un monde de personnages bigarrés : le grand-père qui a connu les camps de concentrations nazis et le Goulag ; Karol, le médecin, aussi ivrogne que réputé ; Roman, le frère fantasque et

déraisonnable ; Jadwiga qui prépare son mariage avec Czesław, le communiste convaincu ; Elżbieta, la nounou au bon sens paysan affirmé ; sans oublier Bashia, l'adolescente rebelle qui s'accroche à son rêve : quitter son pays et venir en France. Dans ce roman drôle et émouvant, Beata de Robien – auteur notamment du Nain du roi de Pologne et du Roman de la Pologne – tout en nous immergeant dans la réalité de la Pologne communiste de l'après-guerre, dresse le portrait inoubliable d'une adolescente qui cache son angoisse et ses questions sans réponse derrière une ironie mordante et un furieux appétit de vivre.



UNE HISTOIRE DE LA POLOGNE

Béata de Robien

Dans cette brève histoire de la Pologne, pratique et moderne, le lecteur trouvera les faits essentiels qui se sont produits depuis les origines jusqu'à nos jours.

Elle se présente sous la forme de dix-sept chapitres, qui correspondent moins à des périodes historiques classiques qu'à des moments forts de la vie politique, économique, sociale et culturelle du pays. La lecture de l'ouvrage y gagne ainsi en logique et en intérêt.

L'histoire de la Pologne est ici envisagée dans un cadre plus large, sur toile de fond européenne et internationale : on consultera utilement en fin de volume un tableau chronologique récapitulatif et comparatif des histoires polonaise et universelle.

Cet outil de référence, bienvenu et indispensable, enrichi d'un précieux index, permettra de comprendre le rythme de l'histoire polonaise, avec ses périodes heureuses aussi bien que ses époques récentes plus troublées, pleines de dangers, quand la Pologne, menacée par la géopolitique, s'efforçait de préserver son identité.

Adresses utiles (à conserver)

SECTION CONSULAIRE DE L'AMBASSADE DE POLOGNE

Horaires d'ouverture du Consulat :

Lun., mar. jeudi, ven. : 8h30-13h30, mer. 12h30-17h00 Pon., wt., czw., piątek : 8:30-13:30, w środe 12:30-17:00
Service visas : Lun., ven. : 8h30-13h30, mer. 12:30-17h00 Wizy : pon., piątek 8h30-13h30 środa : 12:30-17:00.
5, rue Talleyrand - 75007 Paris - Tél : 01 43 17 34 22 - Fax : 01 43 17 34 34

AMBASSADE DE POLOGNE À PARIS

1, rue Talleyrand - 75007 Paris

Tél : 01 43 17 34 05 - Fax : 01 43 17 35 07

REPRÉSENTATION PERMANENTE AUPRÈS DE L'OCDE

136, rue de Longchamps - 75016 Paris - Tél. : 01 56 28 57 60

AMBASSADE DE POLOGNE

PROMOTION DU COMMERCE ET DES INVESTISSEMENTS

86, rue de la Faisanderie - 75116 Paris

Tél. : 01 45 04 10 20 - Fax : 01 45 04 63 17

OFFICE NATIONAL POLONAIS DU TOURISME

10 rue Saint-Augustin, 75002 Paris

tél. +(33) 1 42 44 29 92, fax. +(33) 1 42 97 52 25

Bureau ouvert du lundi au vendredi de 9 h à 16 h

www.pologne.travel - info.fr@pologne.travel

LIBRAIRIE POLONAISE DE PARIS

123, bld St-Germain - 75006 Paris

Tél. : 01 43 26 04 42-Fax : 01 40 51 08 82

ÉCOLE POLONAISE DE PARIS

11-15, rue Lamendé - 75017 Paris

Tél. 01 42 28 66 38 - Dépositaire de Dzien Dobry

BIBLIOTHÈQUE POLONAISE DE PARIS

6, quai d'Orléans - 75004 Paris - Tél. : 01 55 42 83 83

ŁĘKACZKA PRZYSIĘGA BARBARA CZUBINSKI

10, rue Fernand Léger - 28300 Mainvilliers

Tél. 02 37 21 52 38 - 06 75 22 31 04 - 06 62 75 50 06

POMOC PRAWNA i Administracyjna we Francji

Pomoc w uzyskaniu zasiłków z CAF,
ubezpieczenia zdrowotnego,
od bezrobocia,
mieszkania socjalnego.

katarzyna.rubel@assistanceadministrative-online.fr

Tel. : 07 78 54 19 31

USŁUGI FOTOGRAFICZNE PARYŻ

Kontakt, rezerwacje : 07 60 80 02 58

www.wencelphotography.com

Dzien Dobry poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !



• Leader-Pol

230, rue Paul et Camille Thomoux - 93300 Neuilly sur Marne

tel. : 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59 (scroby@interia.pl)

Stand ouvert tous les dimanches et jours de fêtes de 8h⁰⁰ à 19h⁰⁰
Place Maurice BARRES devant l'Eglise Notre Dame de l'Assomption
(Mission Catholique Polonaise de France)

PARKING BEAUVAIS AIRPORT ATTENTION!

Devant la recrudescence des détériorations et des dégâts que subissent nombre de véhicules en stationnements au parking de l'aéroport de Beauvais Tillé durant l'absence de leurs propriétaires et devant l'irresponsabilité de l'administration de l'aéroport de Beauvais qui décline toutes responsabilités malgré un coût élevé du stationnement, nous vous conseillons de choisir à proximité un PARKING PRIVÉ, SURVEILLÉ, SÉCURISÉ ET MOINS CHER où l'on vous raccompagne à l'aéroport et où l'on vient vous chercher à votre retour.

Nous vous conseillons ! (Polecamy !):

- purpleparking.com/fr/aéroport/BVA tél. 09 75 18 30 71
- parkvia.com - tél. 01 70 71 84 98
- discountparkingbeauvais.com tél. - 06 11 80 29 55
- aeropark60.fr - tél. 06 43 20 68 08
- zenpark.com tél. 01 85 39 09 09
- onepark.fr tél. 01 80 88 96 49
- cparkingbeauvais.com tél. 03 44 45 56 25



PARKING Lotnisko Beauvais OSTRZEŻENIE

Biorąc pod uwagę wzrost degradacji i szkód jakie doświadczają pojazdy zaparkowane na parkingach Beauvais Tillé podczas nieobecności ich właścicieli podróżujących do Polski oraz nieodpowiedzialność administracji dyrekcyjnej lotniska Beauvais która ją odrzuca pomimo bardzo wysokiego kosztu parkowania, redakcja Dzien Dobry Magazine zaleca do korzystania z pobliskich prywatnych parkingów monitorowanych i znacznie tańszych. Ich przedstawiciele dostarczą Was na lotnisko na lotnisko a po powrocie odbiorą. Zalecamy parkingi wymienione w kolumnie centralnej.

AVOCATS (MÓWIMY PO POLSKU)



Maître Claire di Crescenzo

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tel. : 01 46 22 21 14 - 06 80 43 82 19



Maître Marta Cichosz

7, rue Auber - 75009 Paris

Tél. : 01 45 66 00 56 - 06 03 10 45 87

OÙ TROUVER LE PROCHAIN "DZIEŃ DOBRY" ?

Au Bureau AFPE *Dzień Dobry*

240, rue de Rivoli - 75001 Paris

métro : Concorde (10⁰⁰-18⁰⁰)

ainsi qu'aux adresses ci-dessous :

44200 - COUERON 48a, rue de la Frémondrière

69006 - LYON Consulat de Pologne - 79 rue Crillon

69008 - LYON Kosciol Sw. Trojcy 111, Av. J. Mermoz

75004 - PARIS Bibliothèque Polonaise

6, Quai d'Orléans

75006 - PARIS Librairie Polonaise 123, Bld St Germain

75007 - PARIS Consulat de Pologne

5, rue de Talleyrand

75009 - PARIS Banque Polonaise (BCP) 5 rue Auber

75010 - PARIS JACKY Association SKLEP POLSKI

7, rue René Boulanger

75016 - PARIS Centre Scientifique

de l'Académie Polonaise de Paris - 74 rue Lauriston

75017 - PARIS Lycée Lamendé 11-15 rue Lamendé

75017 - PARIS Maison des Anciens Combattants de

Pologne - 20, rue Legendre

75017 - PARIS Kościół Polski St Charles de

Monceau - 22 Bis rue Legendre

91100 - CORBEIL ESSONNES

Kościół Saint Paul - 118 Bld John Kennedy

91490 - ONCY SUR L'ÉCOLE

Restaurant Polonais Traditionnel Tél. 01 64 93 85 42

92300 - LEVALLOIS-PERRET

AXA Assurances - 13, rue Trébois

93170 - BAGNOLET

Kosciol St Leu St Gilles - 84, rue Sadi-Carnot

93200 - SAINT DENIS Kosciol Saint Denys de

l'Estrée - 53, Bis Bld Jules Guesdes

93330 - NEUILLY sur MARNE

Leader Pol Alimentation & Presse Polonaise

230, rue Paul et Camille Thomoux

93600 - AULNAY sous BOIS

Kosciol Polski 46 Av. du Gros Peuplier

93600 - AULNAY sous BOIS Sklep Polski ATHINA

2 Bis Bld de Strasbourg

95120 - ERMONT "Chez AGATHA"

9 Bis, rue St Flaive

MAGAZYN "DZIEŃ DOBRY" W POLSKICH PARAFIACH

02000 : SOISSONS
37000 : TOURS
44220 : COUVERON
45200 : MONTARGIS
45000 : ORLEANS
45500 : GIEN
51000 : REIMS

60170 : RIBECOURT
60500 : CHANTILLY
60700 : PONT STE MAXENCE
69008 : LYON
69565 : GLEISE-VILLEFRANCHE
72000 : LE MANS
75016 : PARIS

75017 - PARIS
77000 - MEAUX
77190 - DAMMARIE LES LYS
77860 : QUINCY VOISINS
77860 : COUILLY PT AUX DAMES
91100 : CORBEIL ESSONNES
93170 : BAGNOLET

93200 SAINT-DENIS
3600 : AULNAY-SOUS-BOUS
94170 : ALFORTVILLE
94340 : JOINVILLE-LE-PONT
94470 : BOISSY-ST-LEGER
95000 : ARGENTEUIL (S^{TE} BERNADETTE)

... jak również w każdą niedzielę przed Polskim Kościołem Concorde w Paryżu : bezpłatny numer "Dzień Dobry" u sprzedawców gazet między godz. 8⁰⁰ a 20⁰⁰.

PARAFIE - MISJE KATOLICKIE - MSZE ŚWIĘTE

Dzień Dobry Magazine

jest do Waszej dyspozycji
w dniach i godzinach Mszy Świętych

PARAFIA MONTIGNY LES CORMEILLES

Ks. Piotr Andrzejewski - tel. 01 39 97 64 85

KOŚCIÓŁ SAINT MARTIN Msze po francusku

27 Grande Rue - 95 Montigny Les Cormeilles

Msze Święte w niedzielę 9.00, 11.00, w soboty 18.30

PARAFIA MIŁOSIERDZIA BOŻEGO

20, rue Legendre 75017 Paris - Ks. Mariusz NITKA

Tél : 01 73 70 68 49 www.paryz-parafia.fr

Msze Św.: w niedzielę 9:30 i 11⁰⁰ w Krypcie

18⁰⁰ w Kaplicy w tygodniu - 19⁰⁰ w Kaplicy

PARAFIA PW. ST. LEU - ST. GILLES

Wszystkie Niedziele i Święta : Od 12h00 - spowiedź. 0 12h30 - Msza św.

L'Église Notre Dame de Pontmain - 80, av. de la République

93170 Bagnolet (Ks. Zbigniew Wcisło SChr)

(obok kościoła znajduje się bardzo duży bezpłatny parking)

POLSKA MISJA KATOLICKA

Dammarié les Lys - Parafia Podwyższenia Krzyża Św.

975 Avenue du Maréchal FOCH - 77190 Dammarié les Lys

Ks Proboszcz Stephen BIERNACKI (Tél. 01 64 37 28 25)

Msze święte w niedzielę i święta : 9.30

PUNKTY DUSZPASTERSKIE - DNI I GODZINY MSZY ŚW.

CORBEIL-ESSONNES

Ks Andrzej BARNAS - tel. : 01 64 96 09 01

Kościół Saint Paul - 118, Bd John Kennedy (Moulin Galant)

Msze Święte : w niedzielę i święta : godz. 11.30, w piątki : godz. 19.30

BRUNOY

La Chapelle Notre Dame du Sauvageon - rue de Cerçay - 91800 Brunoy

Msze Święte : w 2 i 4 niedzielę miesiąca : godz. 18.00

PARAFIE PUNKTY DUSZPASTERSKIE PMK

Ks. Tadeusz Kardys (mail: kardys@free.fr)

15 rue Carnot - 77860 QUINCY-VOISINS

tel. 06 23 29 10 22, 09.50.51.99.45

QUINCY-VOISINS / COUILLY PONT- AUX- DAMES (77)

Kościół Parafialny : niedziela godz 11.00

MEAUX (77)

Kaplica przy szkole Sainte Geneviève

12, rue de la Visitation - Msza niedzielna godz 10.00

CHANTILLY

24, allée du Valois 60500 Chantilly

(Msza Św. w każdą niedzielę, godz. 11.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

PONT SAINTE MAXENCE- LES AGEUX (60)

Kościół Parafialny w III sobotę miesiąca : godz. 18.30

RIBÉCOURT pod NOYON

282, rue de Paris 60170 Ribécourt

(Msza Św. I i III sobota miesiąca, godz. 18.00)

Ks. Jan Cetnar : 07 53 14 62 62

SOISSONS (02)

Kaplica St Crepin - rue Vic-sur-Aisne

Msza niedzielna godz 12.00 lub 14.00

info 06 23 29 10 22.

REIMS (51) (ks Grzegorz Herman, info: 03 26 68 04 62)

Kaplica Sœurs de Marie Immaculée

2, rue Noël (raz w miesiącu) godz 18⁰⁰

MSZE ŚWIĘTE POLSKA MISJA KATOLICKA W AULNAY SOUS BOIS

46, Avenue du Gros Peuplier 93600 Aulnay s/s Bois

Piątek - 18h00 Adoracja Najświętszego Sakramentu, spowiedź św.

Sobota - 18h30 - Kaplica Księża Chrystusowców

Piątek 19:00 - Msze 46, Ave du Gros Peuplier - 93600 Aulnay s/s Bois

Niedziela - 93600 Aulnay-sous-Bois

9h30 - Eglise Saint Joseph - 57 Avenue de la Croix Blanche,

Niedziela - 18h00 Aulnay s/s Bois - 46, Ave du Gros Peuplier

Kaplica Księża Chrystusowców

Le Blanc Mesnil - 93150

Niedziela - 8h00 - Eglise Saint Charles

107 Avenue Normandie Niemen

La Mission catholique polonaise - Księża Chrystusowcy

Adresse : 46, Avenue du Gros Peuplier

93600 Aulnay-sous-Bois

tel. + 33 (0)1 48 66 63 60 • www.tchr.org/fran

93200 Saint-Denis

Eglise Saint Denys de l'Estrée - 59, bd Jules Guesde

Ks. Zbigniew Wcisło SChr

Msze św. w każdą niedzielę i święta o 9h30

W piątki (w Krypcie) o 19h00 adoracja i spowiedź i o 19h30 Msza św.

W soboty od 10h00 - 13h00 - katecheza

pmksaintdenis@gmail.com (www.st-denis.eu)

tél. 01.75.47.43.97

Neuilly-sur-Marne pw. Św. Jana Pawła II.

Msze Święte każdej niedzieli o godz. 9:30

w Kościele pw. St. Baudile

Place du Chanoine Héroux

Place de la Résistance

93330 - Neuilly-sur-Marne

Duszpasterz: Ks. Michał Biedak.

Tél: 07 53 27 39 51

michal-biedak@wp.pl

web : www.polacyrodacy.fr

PUNKTY DUSZPASTERSKIE

ALFORTVILLE - Kościół Notre Dame - 3, rue Jules Cuillerier

94140 Alfortville (w sąsiedztwie Domu Parafialnego) -

Msza św. w niedzielę i święta: godz. 9.00

JOINVILLE-LE-PONT Kościół St Charles

5, rue de Paris 94340 Joinville le Pont

Msza św. w 1 niedzielę miesiąca: godz. 11.00

BOISSY-SAINT-LEGER Kaplica Sacré Coeur - Boissy Clary

47, rue Louis Walle- 94470 Boissy-Saint-Leger

Msza św. w 4 niedzielę miesiąca o godz. 11.00

Kapłani : Proboszcz Ks. Sławek GŁODZIK

(smglodziki@live.fr Wikariusz :

Ks. Piotr WRÓBLEWSKI p.piotr@voila.fr

tel. kom. 0753160065

Dzień Dobry poleca...

Najsmaczniejsze wędliny w Paryżu !

Leader-Pol

230, rue Paul et Camille Thomoux

93300 Neuilly sur Marne

Stand ouvert tous les dimanches et jours de fêtes de 8h⁰⁰ à 19h⁰⁰

Place Maurice BARRES devant l'Eglise Notre Dame de l'Assomption

(Mission Catholique Polonaise de France)

Tel. : 09 81 11 17 39 lub 06 42 83 53 59

scroby@interia.pl



PARAFIE MISJI KATOLICKIEJ W REGIONIE CENTRE

Ks. Stanisław KATA - tel. 02 38 80 00 66

Ks Piotr SAGAN - tél. 02 38 75 35 80 (pisag75@gmail.com)

• ORLÉANS - Kaplica Św. Józefa, 4, rue Robert de Courtenay (obok katedry), w niedzielę i święta : godz. 11:00

• TOURS - Kościół Saint Luc - Place Saint Paul
w III niedzielę miesiąca o 15:00

• LE MANS - Kaplica Siostr Miłosierdzia,
14, rue de la Paille - w II niedzielę miesiąca o 15:00

• MONTARGIS - Kościół Ste Therese de l'Enfant Jesus
59, bis rue Roger Salengro - dzielnica Vesine w I niedz. mies. 15:00

• GIEN - Kościół Ste Jeanne d'Arc, place du Château - w IV niedz. o 15:00

• CIRAN - Kościół St-Symphorien
Msze Święte: w 3 niedzielę miesiąca: godz.11.00

• LAILLY EN VAL - Maison de retraite Fond Humanitaire Polonais
27 rue Mairie. Msze Święte: w każdy piątek godz.16.00

DUSZPASTERSTWO AKADEMICKIE I RODZIN «DAR»

KAPLICA NIEPOKALANEGO POZECZANIA N.M.P.

52, avenue Laplace - 94 110 Arcueil

RER B stacja Laplace, 11 min. od Katedry Notre Dame

(tél. fax : 01 49 12 15 30)

Msze Św. w w niedzielę i święta : 9.00 i 11.30

Katecheza w niedzielę w roku szkolnym : 10.30

KOŚCIÓŁ ŚWIĘTEJ TRÓJCY

111 Avenue Jean MERMOZ - 69008 - LYON

Msza św. w każdą niedzielę o godz. 11h30

Kościół parafialny w Glaise-Villefranche

Msze w każdą niedzielę miesiąca godz. 14h30

Ks Paweł WITKOWSKI - Proboszcz, Ks Piotr SZOT - Wikariusz

Tél : 04 78 74 47 57 Fax: 09 57 11 04 83

www.parafialyon.blogspot.fr

e-mail: ste.trinite@free.fr

— dziendobry.fr | **Dzień Dobry** | 21

OFERTY PRACY

04-143-29 Przedsiębiorstwo odnowy mieszkań i obiektów (malowanie, obudowa ścian i podlog...) zatrudni malarza budowlanego na stanowisko szefa ekipy. Wymagany 10 letni staż pracy w zawodzie oraz prawo jazdy. 39 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 2238-2500 euro. Kandydature przysyłać do M. Theze na adres: contact@theze.fr

05-143-29 Przedsiębiorstwo instalacji grzewczych i sanitarnych zatrudni hydraulika grzewczego; początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli dyplom ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie według kompetencji; orientacyjnie 1300-2000 euro miesięcznie. Kandydature kierować do M. Moreau na adres: entreprise-moreau@wanadoo.fr

06-143-34 Przedsiębiorstwo zatrudni płytkarza-glazurnika z 3-letnim stażem. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie godzinowe w przedziale 10,47 - 12,50 €. List przysyłać do Mme Barre: juvignac2@welljob.fr

07-143-12 Przedsiębiorstwo budowlane budowy nowych obiektów i prac renowacyjnych zatrudni murarza; początkujący akceptowani. 40 godzin tygodniowo. 1750-1900 € miesięcznie. M. Constans: accueil.constansjuery@orange.fr

08-143-44 Przedsiębiorstwo robót stolarsko-ciesielskich zatrudni kwalifikowanego stolarza ze stażem 2-5 lat. Prawo jazdy. 35 godzin tyg., praca od poniedziałku do czwartku. Wynagrodzenie do uzgodnienia. M. Pascal Mace : 06 03 16 05 43

09-143-29 Przedsiębiorstwo zatrudni hydraulika z 5-letnim stażem. Prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. 1500-2000 € miesięcznie.



Spécialiste en impression de catalogues, magazines et brochures commerciales, Rivadeneyra vous offre plus de 170 années d'expérience pour vos besoins en communication graphique.

Calle Torneros, 16
Polígono Industrial Los Angeles
28906 Getafe - Madrid (SPAIN)
Tél.: +34 91 208 91 50
Fax: +34 91 683 96 87
www.rivadeneyra.com

j.carrillo@rivadeneyra.com
+34 96 140 54 14
+34 669 47 52 70

Préresse Numérique Rotatives offset Offset feuille Façonnage Distribution



Kandydaturę z CV przysyłać do M. Jeremy Monnier na adres: candidature@spha.fr

10-143-38 Przedsiębiorstwo pokryć dachowych zatrudni dekarza-blacharza z 2-letnim stażem pracy w zawodzie. Wymagany dyplom ukończenia szkoły w zawodzie oraz prawo jazdy. Kandydaturę z życiorysem przysyłać do M. Rudolph Di Pietrantonio na adres: contact@rdp-cordiste.fr

11-143-49 Firma budowlana zatrudni malarza z min. 5-letnim stażem pracy. 35 godzin tyg. 9,88-12 €/godz. M. Martineau. tel. 02 41 46 89 70 lub : chemille@synergie.fr

12-143-79 Zakład stolarsko budowlany zatrudni stolarza do pracy w drewnie i aluminium. Wymagany dyplom ukończenia szkoły zawodowej i minimum roczny staż pracy w zawodzie. 37 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 10-12 euro/godz. Mme Pichon : body.menuiserie@gmail.com

13-143-31 Firma zatrudni kwalifikowanego murarza z 3-letnim stażem pracy w zawodzie. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie w przedziale 10,79-12,50 euro/godz. Kandydature kierować do Mme Morchio na adres: toulouse.muret@traveco.fr

14-143-22 Firma usług elektrycznych zatrudni wykwalifikowanego elektryka urządzeń przemysłowych z minimum rocznym stażem pracy. 35 godzin tygodniowo. 9,88 €/godz. Kandydaturę z CV przysyłać do Mme Houitte na adres : pontivy@gerinter.fr

15-143-87 Firma pokryć dachowych elementami zatrudni cieślę, początkujący akceptowani. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie 9,88 euro/godz. Tel. do M. Guillaume Cardoso: 05 55 03 28 94

16-143-37 Przedsiębiorstwo napraw i konserwacji samochodów zatrudni blacharza-lakiernika. Początkujący w zawodzie akceptowani, jeżeli dyplom ukończenia szkoły zawodowej. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie do uzgodnienia. Kandydaturę z CV przysyłać do M. Antoine Sauvage na adres: antoine.sauvage.as@gmail.com

17-143-95 Firma budowlana zatrudni od zaraz dekarza-cieśle z dyplomem ukończenia szkoły zawodowej i 2-letnim stażem pracy. Wymagane prawo jazdy. 35 godzin tygodniowo. Wynagrodzenie miesięczne w przedziale 1950-2078 euro. Kandydaturę z CV przysyłać do M. Fernando Pimenta na adres: afpmaconnerie@laposte.net

Paczki do Polski

Może należy pomyśleć już teraz o przesyłce i prezentach, aby dotarły na czas ?

Pour que vos cadeaux ou vos colis arrivent le jour et l'heure que vous souhaitez faites confiance à nos vingt années d'expérience dans le transport des colis entre France et Pologne

PARIS : 06 17 15 18 00
RZESZOW : 00 48 17 85 75 069



Barbara CZUBINSKI
TŁUMACZKA PRZYSIĘGŁA
TRADUCTRICE - INTERPRETE

(POLONAIS - FRANÇAIS)

10, RUE Fernand LÉGER
28300 MAINVILLIERS

Tél. : 02 37 21 52 38

Fax : 09 59 97 52 38

mobile : 06 75 22 31 04

e-mail: barbara.czubinski@gmail.com

EDYTA

- Wszelaka pomoc w administracji francuskiej (RSA, CAF, CNAV, CMU)
- Otwieranie firm

tel. : 06 22 72 26 68
edyta-anne@hotmail.fr



Dr Danuta Baranowicz - Schouker
Stomatologia ogólna
Leczenie ogólne, Protetyka, Chirurgia
33, rue Poissonnière 75002 Paris
01 42 33 60 31 - 06 20 25 08 15
(mówimy po polsku)
Stawki w/g cennika Sécurité Sociale
Akceptuje Carte Vitale, CMU, AME

PSYCHOTERAPIA



Tel. : 06 83 59 48 48

consultations@magda-psychotherapie.fr
www.magda-psychotherapie.fr

NIEDROGA FIRMA POGRZEBOWA

FRANCUSKO-POLSKA

Przewożenie ciała i pogrzeby na terenie całej Europy 24/24

POMPES FUNEBRES INTERNATIONALES POLONIA



Koszty trumny (lub urny) i transport do Polski 2 000 € TTC

Tél. 02 31 85 23 66 - mówimy po polsku
(tłumaczenie i pomoc w załatwianiu dokumentów)

Tél. 02 31 78 25 93 - mówimy po francusku
e-mail : josefa.bazincourt@gmx.fr

Information pratique pour vos vacances en Pologne ZŁOTY PLN

Avant de partir en Pologne munissez-vous
de ZŁOTY au taux de change de Pologne

YES-Change -1 rue Rouget de Lisle

Paris 1^{er} - m° Concorde - tél. 01 42 60 00 35
(à côté du café l'Impérial 240 rue de Rivoli - Paris)



Lydia RUBIO

AXA Assurances

Agent Ubezpieczeniowy

13, rue Trébois - 92300 Levallois Perret
métro : Louise Michel

Tél. : 01 42 70 77 62

Portable : 06 03 79 40 41

W naszym Biurze obsługa po polsku

e-mail : agence.rubio@axa.fr

- Proponujemy ubezpieczenia zdrowotne, samochodu, motocykla, mieszkania i banku
- Jesteśmy również specjalistami w ubezpieczeniach budowlanych

izabela.sc

Transport Pasażerski, Paczki i bagaże

France
Belgique
Hollande
Allemagne
Pologne



Francja
Belgia
Holandia
Niemcy
Polska

8^e voyage = 1 PLN • 8 przejazd = 1 złotych

Francja - Paryż Śląskie Podkarpackie
+ 33 141 711 279 Bielsko-Biała Rzeszów
501 213 205 (33) 815 14 70 (17) 85 75 069
+ 33 617 151 800 508 263 777 501 213 202
www.izabela-bus.eu • biuro@izabela-bus.eu

REUSSISSEZ ET CONCRETISEZ VOS PROJETS EN POLOGNE EXPORT - IMPORT

- Partenariats - Contacts partenaires
- Recherche de fabricants ou des distributeurs
- Formalités administratives
- Assistance - Accompagnement
- Visites sur place - assistance juridique
- Traductions spécialisées - Interprétariat

Tél. Pologne : 00 48 228 338 889

Tel. komorkowy : 00 48 605 254 541

Tél. France : 06 03 19 76 48

E-mail : jowilhelmi@wp.pl

Maître Claire di Crescenzo

Adwokat mówiący po polsku

uprzejmie informuje o nowym adresie

21, Bd Henri IV - 75004 Paris

Tél. : (00 33) 01 46 22 21 14

Tél. : (00 33) 06 80 43 82 19

Fax : (00 33) 01 46 22 21 24



Dzień Dobry Magazine n° 144 août/septembre 2018)

Le dépôt des Publicités et des Petites annonces **Dernier délai : 15 juillet 2018 à 12 h**

tél. : 09 54 02 30 10 (email : reignac@gmail.com)

ASSURANCES TEMPORAIRES POUR TOUS VÉHICULES

d'un poids inférieur à 3 500 kg (Autos - Camionnettes - Remorques)

UBEZPIECZENIA CZASOWE NA WSZYSTKIE POJAZDY

poniżej 3 500 kg (Samochody - Furgonetki - Przyczepy)



- Pojazd ubezpieczony przez Assurance française*
- Numer licencji ORIAS 10053724
- Gwarancja finansowa QBE France

1 jour/dzienne = 70 €

8 jours/dni = 105 €

30 jours/dni = 158 €

3 jours/dni = 85 €

15 jours/dni = 120 €

60 jours/dni = 254 €

5 jours/dni = 95 €

22 jours/dni = 140 €

90 jours/dni = 350 €

POUR TOUS VÉHICULES D'UN POIDS SUPÉRIEUR à 3 500 kg (TRACTEURS ROUTIERS - CAMIONS - REMORQUES) NOUS CONSULTER

UWAGA ! Prawnie, samochód na numerach francuskich nie może być ubezpieczony polską polisą.

Ubezpieczenie polskie nie jest honorowane przez władze francuskie, jak i niemieckie.

W przypadku kontroli policji : mandat i unieruchomienie pojazdu do czasu okazania ubezpieczenia francuskiego.

AFPE jest ubezpieczona przez QBE FRANCJA Nr ORIAS 10053724.

Documents à fournir : Carte grise + Permis de conduire - Potrzebne dokumenty : Oryginalny dowód rejestracyjny + Prawo jazdy

240, rue de Rivoli 75001 Paris • 01 47 03 90 00 • 01 47 03 90 02

(RDC - cour, parter w podwórzu) métro : Concorde - BIURO CZYNNE : poniedz. - piątek od 10:00-18:00) - W soboty od 10:00 do 12:00

jedynie na umówione spotkanie. 2 pierwsze niedziele miesiąca od 10:00 do 12:30 jedynie na umówione spotkanie **06 09 02 84 17**



NOUVEAU : pour **34 %** moins cher choisissez **ASTERIX EKONOMIX**



(Réservé à ceux qui savent compter ou, tout simplement,
pour ceux qui veulent passer un jour de divertissement
à un prix exceptionnel)

chez nous ?... U nas ?....
35 € zamiast de 49 €

**Dorośli
i dzieci**

**Sans obligation d'un jour imposé
mais celui de votre choix**



Calendrier 2018 - Parc ASTERIX

- **Mai** : 16, 19, 20, 23, 26, 27, 30
- **Juin** : tous les jours
- **Juillet** : tous les jours (+ Nocturne le 14)
- **Août** : tous les jours (+ Nocturne le 15)
- **Septembre** : 1, 2, 8, 9, 15, 16, 22, 23, 29, 30
- **Octobre** : 1, 2, 13, 14, puis - du 20 au 31 - sans interruption
- **Novembre** : 1, 2, 3, 4 (+ Nocturne)

Nocturnes, Attention :

Les Nocturnes des 14.07, 15.08, 31.10, 1.11, 2.11, 3.11 et 4.11 sont
des événements exceptionnels et nécessitent l'achat d'un billet spécial.
Seul les visiteurs en possession de ce billet pourront avoir accès à ces soirées.

Comment se rendre au PARC ASTERIX ?

Par la route: Sortie du boulevard périphérique Porte de la Chapelle. Prendre autoroute A1 (direction Lille). Sortie "Parc Asterix" entre sortie 7 et 8 (40 km de Paris). Tarif Parking auto 10 €uro la journée.

PAR AUTOCAR : Départ du Carrousel du Louvre, descendre au niveau 3 pour accéder au Parking BUS,

Arrêts : Palais Royal Musée du Louvre, Palais Royal Comédie Française, Musée du Louvre.

Retour : montée dans le bus au même endroit qu'à la descente du matin

- Tarif billet Aller/Retour 23 €
- Bébé moins de 3 ans gratuit.

infos : 09 54 02 30 10 - les dimanches : 06 09 02 84 17

Billets po promocyjnych cenach na wszystkie atrakcje można
kupić **WYŁĄCZNIE**

w Biurze A.F.P.E. Magazynu Dzień Dobry
240, rue de Rivoli (w podwórzu)
75001 Paris

od poniedziałku do piątku (10⁰⁰-18⁰⁰),

Informacje dodatkowe :

09 54 02 30 10 lub 06 09 02 84 17

(również w niektóre niedziele)

Pour tous ces loisirs et divertissements aux prix promotionnels
indiqués, une seule adresse : A.F.P.E. Dzień Dobry Magazine

(EXCLUSIVEMENT)

240, rue de Rivoli (fond de la cour)
75001 Paris

Du lundi au vendredi de 10⁰⁰ à 18⁰⁰

Informations complémentaires :

09 54 02 30 10 ou 06 09 02 84 17

(voir pour les dimanches)